

陕西师范大学学术文库

英 汉 辞 格 比 较

杨 铭 编著

陕西师范大学出版社

目 录

绪 言	(1)
第一章 相似或联系修辞格	(1)
(Figures of Resemblance or Association)	
一、Simile 与明喻	(1)
I . Simile	(1)
II . 明喻	(4)
二、Metaphor 与隐喻、借喻、拟物	(8)
I . Metaphor	(8)
II . 隐喻、借喻、拟物	(12)
三、Metonymy, Antonomasia, Synecdoche 与借代	(14)
I . Metonymy	(15)
II . Antonomasia	(21)
III . Synecdoche	(24)
四、Allusion 与暗引	(28)
I . Allusion	(28)
II . 暗引	(30)
五、Personification, Apostrophe 与拟人	(31)
I . Personification	(31)
II . Apostrophe	(34)
III . 拟人	(36)

六、Transferred Epithet 与移就	(39)
I . Transferred Epithet	(39)
II . 移就	(41)
七、Syllepsis 与异叙	(43)
I . Syllepsis	(43)
II . 异叙	(45)
八、Zeugma 与拈连	(47)
I . Zeugma	(47)
II . 拈连	(49)
九、Pun 与双关	(51)
I . Pun	(51)
II . 双关	(54)
十、Parody 与仿拟	(56)
I . Parody	(56)
II . 仿拟	(58)
第二章 变化修辞格	(60)
(Figures of Variety)	
一、Irony 与反语	(60)
I . Irony	(60)
II . 反语	(63)
二、Hyperbole 与夸张	(65)
I . Hyperbole	(65)
II . 夸张	(68)
三、Understatement 与婉言	(70)
I . Understatement	(70)
II . 婉言	(72)
四、Euphemism 与避讳	(74)

I .Euphemism	(74)
II . 避讳	(77)
第三章 侧重或均衡修辞格.....	(80)
(Figures of Emphasis or Balance)	
一、Climax, Anticlimax 与层递	(80)
I .Climax	(80)
II .Anticlimax	(82)
III . 层递	(83)
二、Repetition 与反复、顶真	(85)
I .Simple Repetition	(86)
II .Tautology	(88)
III .Anaphora	(89)
IV .Epiphora	(98)
V .Epidiplosis	(102)
VI .Anadiplosis	(105)
三、Parallelism 与对偶、排比.....	(108)
I .Parallelism(1)与对偶	(108)
II .Parallelism(2)与排比	(110)
四、Antithesis 与反对、对照	(113)
I .Antithesis	(113)
II . 反对、对照	(115)
五、Chiasmus 与回环.....	(117)
I .Chiasmus	(117)
II . 回环	(118)
六、Epigram 与警策(1)	(119)
I .Epigram	(119)
II . 警策(1)	(120)

七、Paradox 与警策(2)	(122)
I .Paradox	(122)
II . 警策(2)	(124)
八、Oxymoron 与反缀	(125)
I .Oxymoron	(125)
II . 反缀	(128)
九、Rhetorical Question 与反问	(129)
I .Rhetorical Question	(129)
II . 反问	(132)
十、Anastrophe 与倒装	(134)
第四章 声音修辞格	(145)
(Figures of Sound)	
一、Alliteration 与双声	(145)
I .Alliteration	(145)
II . 双声	(147)
二、Assonance 与叠韵	(147)
I .Assonance	(147)
II . 叠韵	(148)
三、Onomatopoeia 与摹声	(149)
I .Onomatopoeia	(149)
II . 摹声	(153)

绪 言

修辞学(Rhetoric)是一门古老的学科。远在 2300 多年以前,修辞学在古希腊就被看作是仅有的几门最重要的学科之一,学习和研究修辞学成了正规教育的重要组成部分,修辞学被列为古希腊学校的一门必修课。古希腊的著名哲学家苏格拉底(Socrates)、柏拉图(Plato)、亚里士多德(Aristotle)等都先后在修辞学方面有过精辟的论述。亚里士多德的《修辞学》一书最为著名,其中许多观点至今还闪烁着光彩。当时的修辞学研究只限于口头表达,被看作是演说的艺术。而修辞学(Rhetoric)一词的词根,无论是希腊语、拉丁语或法语,都源于说话、演说。19 世纪初叶随着印刷术的普及运用,人们发现书写更易于表达思想,于是古老的“演说术”中的原则和表达技巧就自然而然地被运用到文字表达中了。

在我国,早在先秦时期,“修辞”一词就开始运用,并出现了关于修辞、风格方面的零星片断的言论,以后历代的诗话、词话、文论中都有不少修辞方面的论述。但先秦时期《易经》“修辞立其诚”中的“修辞”是一个动宾结构的词组,是“修饰文辞”的意思。而我们现在讲的“修辞”是一个名词,与英语的 Rhetoric 意思相同。

在这里,有必要搞清楚修辞与逻辑、语法的关系。修辞、逻辑、语法都是用来表达人们思想的,但三者的每一项如果单独运

用都不能达到预期的效果。逻辑研究人们思维的规律,其目的是决定思维是否合理,论点是否站得住脚。它的重点在于主题、论点,是从作者、说话者的角度看问题,而不考虑读者和听众。这里就存在一个问题:逻辑可能不实用,读者或听众可能不理解作者或说话者的思想。一句话,逻辑主要解决写文章或说话对不对的问题。而语法主要研究语言的结构规律,研究语言的词形变化和用词造句的规律。其目的是表明根据用法,什么是正确的,而并不着重考虑这些表达方式是否适合读者或听众的能力。从这个意义上讲,作者或说话者所表达的可能会被理解,但不一定会被理解到作者或说话者所希望达到的程度。因而,语法主要解决通不通的问题。为了解决逻辑和语法在表达思想方面的缺陷,修辞应运而生,来调整书面或口头所表达的思想,使之能被读者或听众很好地理解。所以,修辞主要研究提高语言表达效果的规律,解决好不好的问题。不合逻辑、不合语法的表达当然不会好,然而表达不清楚、不流畅,再合逻辑、合语法的东西也不会很好地被人接受。逻辑和语法是修辞的基础。修辞被称为调整的艺术,它是一门科学,主要解决表达思想的方式,以使别人能很好的理解,达到预期的交际目的。修辞不是装饰艺术,而是一门实用艺术。

所谓修辞学,从现在的观点看,就是研究提高语言表达效果的科学。它是语言学中一个独立的学科。修辞不是雕虫小技,也绝非可有可无,忽视或轻视修辞和修辞学的想法和做法都是错误的。

比较是修辞研究中的一个重要方法。在修辞研究中,比较的方法很多,可以比较成功的用例和失败的用例;可以比较一般用法和特殊用法;可以比较同一内容在不同人、时间、地点中的不同表达;还可以比较体裁不同的文章的语言。而本书则主要

通过对英语和汉语两种语言中修辞手法的比较来研究英汉常用修辞格中存在着的相似现象及相似中存在的各自特点。

英语和汉语属于不同语系,前者属于印欧语系(Indo-European Family),后者属于汉藏语系(Sino-Tibetan Family)。英语用拼音文字,汉语用非拼音文字,因而两种语言在语音、词汇、语义、词法、句法等方面都有很大的差异。但在修辞手法上,两种语言都有许多非常相似的地方。英语的绝大部分常用修辞格在汉语中都有与其相同或相似的对应修辞格。但在修辞格的分类上,两种语言不尽相同。同时,由于两种语言的文化背景(历史、风俗习惯、生活环境、道德观念、审美情趣)的差异,一些相同或相似的修辞格在结构、运用范围及程度上也必然有所差异。

正因为一方面两种语言在常用修辞格上存在着非常相似之处,另一方面,在相似中又有所不同,各有特点,那么将两者进行比较、学习、研究,就不但有可能,而且十分必要了。通过对两种语言修辞手法的相互比较、相互借鉴、相互补充,我们可以得到更深刻、更全面的理解,从而掌握更多的东西。这种比较对于学习英语的中国人十分有益,它不仅有助于我们深入了解掌握英语的各种常用修辞格,而且同样有助于我们对母语——汉语修辞格的学习、研究和运用,它还有助于我们在英汉、汉英翻译中正确理解原文中的各种修辞手法,并在译文中正确地运用,从而忠实流畅地表达原文的思想和风格。

修辞学可分为广义修辞学(Broad Rhetorical Context)和狭义修辞学(Narrow Rhetorical Context)。广义修辞学涉及文体、体裁、篇章等问题,狭义修辞学主要研究各种修辞手法即修辞格。而各种修辞格的研究是整个修辞学中非常重要的一部分。对修辞格,尤其是常用修辞格进行比较、研究,对于一般学习英

语的中国人来说,则更加具体、形象、通俗。所以,我在本书中只就英汉两种语言的常用修辞格进行比较。

修辞手法即修辞格(Figures of Speech)是一些特殊的表达方法,以达到特殊的修辞效果。无论是日常生活中的说话、写作或文学创作,无论是说理、叙事,还是描写,如果我们适当地运用一些修辞手法,就能使语言生动形象,更具有感染力、说服力。

修辞格的分类多种多样,修辞格的变化无穷无尽,很多修辞格紧密联系,甚至部分重合。为了方便,本书将英汉修辞格按照修辞效果分为四类。第一类,相似或联系修辞格(Figures of Resemblance or Association),用来表现语言的联系美;第二类,变化修辞格(Figures of Variety),用来表现语言的变化美;第三类,侧重或均衡修辞格(Figures of Emphasis or Balance),用来表现语言的侧重美、均衡美;第四类,声音修辞格(Figures of Sound),用来表现语言的音韵美。

第一章 相似或联系修辞格

(Figures of Resemblance or Association)

一、Simile 与明喻

I. Simile

英语 simile 是一种把两种事物的相似点直接表达出来的修辞格,这和汉语的修辞格明喻基本上是相同的。Simile 这个英语词是由拉丁语的单数中性形容词 *similis* 演变来的,这个拉丁语词的意思就是相似。Simile 是一种最简单最直接的表达两种不同事物的相似处的修辞方法。它一般用 like(像)及与其类似的其它一些词语如 as(如同)、seem(看起来像)、as if(似乎)、as though(仿佛)、such as(像…一样)、so(同样)、just as(正如)、similar to(与…相似)等等来表达。

请看下面一些例子:

1. I wandered lonely as a cloud

That floats on high o'er vales and hills,...

(W. Wordsworth)

独行徐徐如浮云,横绝太空渡山谷。

2. O, my love's like a red, red rose,

That's newly sprung in June.

...

(R. Burns)

我的爱人像一朵红红的玫瑰,在六月里初绽蓓蕾。

3. It (the gate of the building) ... seemed to be the entrance to a vast hive of six or seven floors.

(Th. Dreiser: Sister Carrie)

它(楼房的大门)看起来就像一个有六七层高的巨大蜂巢的入口。

4. As rust eats iron, so care eats the heart.

(Proverb)

锈可蚀铁,忧能伤人。

5. I think, comrades, that self-criticism is as necessary to us as air or water.

(Stalin)

我认为,同志们,我们需要自我批评,如同我们需要空气或水一样。

6. All this he brushed aside as though it were cobweb, ignoring it, answering only when extreme necessity compelled him.

(F. Engels: Speech at the
Graveside of Karl Marx)

他把这一切都当作蜘蛛网一样抹去,置之不理,只是在万分必要时才给以答复。

7. I thought, hope cannot be said to exist, nor can it be said not to exist. It is just like roads across the earth. For actually, the earth had no roads to begin with, but when many men pass one way, a road is made.

(Lu Xun)

我想,希望是本无所谓有,无所谓无的,这正如地上的路;其实地上本没有路,走的人多了,也便成了路。

Simile 有时并不用 like, as 之类词语,而采用下面几种方式:

A. 形容词的比较级:

Shall I compare thee to a summer's day?

Thou art more lovely and more temperate.

(W. Shakespeare)

我怎能够把你比作夏天?

你比它更可爱,更温婉。

B. 介词短语:

With the quickness of a long cat, (she) climbed up into the nest of cool-bladed foliage.

(D. Lawrence)

(= as quickly as a long cat)

(她)以大猫般的敏捷爬进了由凉爽的簇叶构成的巢里。

C. 虚拟条件:

His great gaunt figure filled the cabin door,

And had he fallen inward on the floor,

He must have measured to the further wall.

(R. Frost)

(= he is as tall as the room is long)

他那高大枯槁的身躯塞满了屋门,

倘若他向内倒地横陈,

他的长度会与整个房间相等。

在英语中,很多运用 Simile 的短语由于经常使用,已经变成

了固定的词组。在这些固定词组中,很多比喻的形象基础已经变得不重要,有的甚至完全丧失,变得不可理解了。但它们在字面上仍然运用的是 Simile。例如:

fresh as a rose 像玫瑰一样鲜艳
 to blush like a peony 脸红得像芍药
 blind as a bat 瞎得像蝙蝠
 as proud as a peacock 像孔雀般高傲
 as busy as a bee 像蜜蜂一样忙碌
 as light as a feather 轻如鸿毛
 as stubborn as a mule 倔强得像骡子
 as small as a pin's head 像针尖一样小
 as straight as an arrow 像箭杆一样直
 as different as apples and nuts 完全不同
 as thick as a wall 其厚如墙
 as bold as brass 厚脸皮
 as dead as a door-nail 死得僵硬了
 as thick as thieves 亲密无间
 as fit as a fiddle 精神健旺
 as happy as a cow 快乐无比

II. 明喻

汉语的明喻和英语的 Simile 非常相似。明喻也叫直喻,就是说清楚这是在比喻,在打比方。汉语明喻的基本格式是“本体+比喻词+喻体”。汉语的比喻词有“似”、“若”、“如”、“像”、“如同”、“好像”、“好比”、“…似的”、“…一样”、“…一般”、“犹如”、“仿佛”等等。

1. 胜者之战民也,若决积水于千仞之溪者,形也。

(《孙子兵法·形》)

2. 问君能有几多愁，恰似一江春水向东流。

(李煜《虞美人》)

3. 微风早已停息了；枯草支支直立，有如铜丝。一丝发抖的声音，在空气中愈颤愈细，细到没有，周围便都是死一般静。

(鲁迅《药》)

4. 她身段瘦削，也许轮廓线条太硬，像方头钢笔划成的。

(钱钟书《围城》)

5. 梅雨潭是一个瀑布潭。…那瀑布从上面冲下，仿佛已被扯成大小的几绺；不复是一幅整齐而平滑的布。岩上有许多棱角；瀑流经过时，作急剧的撞击，便飞花碎玉般乱溅着了。那溅着的水花，晶莹而多芒；远望去，像一朵朵小小的白梅，微雨似的纷纷落着。

(朱自清《温州的踪迹·绿》)

汉语的明喻还有复喻、倒喻、反喻、强喻等变化格式：

A. 复喻，也叫博喻。就是一个本体连用两个或两个以上的喻体，以加强语气。

6. 燿如羿射九日落，
矫如群帝骖龙翔，
来如雷霆收震怒，
罢如江海凝清光。

(杜甫《观公孙大娘弟子舞剑四行》)

7. 物价像吹断了线的风筝，又像得道成仙，平地飞升。

(钱钟书《围城》)

8. 忠厚老实人的恶毒，像饭里的砂砾，或者出骨鱼片里未净的刺，会给人一种不期待的伤痛。

(同上)

B. 倒喻,就是把本体和喻体颠倒位置。

9. 上海人叫小瘪三的那批角色,也很像我们的党八股,干瘪得很,样子十分难看。

(毛泽东《反对党八股》)

10. 花似伊,柳似伊,花柳青春人别离。玉如肌,柳如眉,爱著鹅黄金缕衣。

欧阳修《长相思》

C. 反喻,就是用否定形式构成比喻。

11. 这个整天同钢铁打交道的技术员,他的心倒不像钢铁那样。

(巴金《怀念萧珊》)

D. 强喻,也叫较喻,即喻中有比,常和夸张兼用,这种比喻和英语中用比较级的 Simile 完全一样。

12. 桃花潭水深千尺,不及汪伦送我情。

(李白《赠汪伦》)

13. 可是在中国,那时是确无写处的,禁锢得比罐头还严密。

(鲁迅《为了忘却的记念》)

14. 鸿渐渐愧得比忘了国庆日和国耻日都利害。

(钱钟书《围城》)

汉语中明喻有时可以省略比喻词,采用并列对举的形式。

例如:

15. 狡兔死,走狗烹;高鸟尽,良弓藏;敌国破,谋臣亡。

(司马迁《史记·淮阴侯传》)

16. 兵无常势,水无常形。

(《孙子兵法》)

17. 有鸡鸭的地方,粪多;有年轻女人的地方,笑多。

(钱钟书《围城》)

小 结

英语修辞格 Simile 和汉语修辞格明喻都是通过直接的表达,说明两个不同事物的相似点,将抽象的概念具体化,将深奥的事物变得浅显,使语言形象、生动,引起读者的丰富的想象,引起共鸣,加深对所描写的形象或阐明的道理的理解,从而产生深刻的印象。

但这里有必要指出,在运用 Simile 或明喻时,要注意下面几点:

第一,Simile 和明喻是两种本质不同的事物之间的比较,而这两种事物之间又有着明显的相似处。没有前一个条件,就不能构成修辞上的 Simile 或明喻。例如:The tiger is as brave as the lion. (老虎和狮子一样勇猛。)My house is like yours. (我的屋子很像你的屋子。)He studies better than all the others in his class. (他比班上其他人学习好)。这三个句子都不是比喻,只是比较,因为本体(tenor)和喻体(vehicle)之间的相似点太多而成了本质相同的事物。而没有后一个条件,就没有了比喻的基础,使人感到不知所云。比如有这么一个句子:“整整一天他都没有吃一口东西,饿得像小草一样,头昏眼花。”在这个句子中,“饿”和“小草”之间并不存在明显的相似点,因而不能构成比喻,这种句子使人无法理解。

第二,英语的 Simile 和汉语的明喻都是用一事物与另一事物的一点作比,突出的是“这一点”,往往带有夸张的性质,而两事物的其他方面则不去理会。对比喻不能“求全责备”,正如列

宁所说:“任何比喻都是有缺陷的。”例如: My heart is like a singing bird. (我的心像唱着歌的小鸟)。这里只是指我的心与唱着歌的小鸟的欢乐程度是相似的,至于心和小鸟之间的完全不同则是不必计较的。

第三, Simile 和明喻要通俗,也就是说喻体(vehicle)应为广大读者或听众,即交际对象所熟知的,否则, Simile 或明喻的运用只能把人搞糊涂,完全背离运用 Simile 或明喻的宗旨。例如: “他的脾气非常暴躁,就像把 H_2O 倒进浓 H_2SO_4 一样。”首先 H_2O 是水, H_2SO_4 是硫酸这一点不是一般人都知道的。其次, 水倒进浓硫酸是什么样,会发生什么,也不是人所尽知的,因而这样的比喻故弄玄虚,越比越深,使人感到莫名其妙。

二、Metaphor 与隐喻、借喻、拟物

I. Metaphor

Metaphor 是另外一种表示不同事物之间相似点的修辞格,但这里的比喻是暗含的(implied),是一种简洁的明喻(condensed simile)。正因为其更加简洁,也就更适合于表达生动的形象,更适合于表达丰富的感情。这种修辞格不用“like, as”之类词语,有时甚至连 tenor(本体)也不说出,这表明了 tenor 与 vehicle(喻体)之间更紧密的联系。Metaphor 与 Simile 之间的不同可以从下面几组例子中看出。

1. The sunshine of life is made up of very little beams.
生活的阳光由许多细小的光束组成。
2. Happiness is like sunshine; it is made up of very little beams.

幸福如同阳光,是由许多细小的光束组成。

例(1)中用的是 Metaphor,例(2)中用的是 Simile。在例(1)中本体 happiness 没有出现,直接用喻体 sunshine 来代替。

3. Habit is a cable, every day we weave a thread, and soon we cannot break it.

习惯乃绳缆,我们每天编进一根线,很快它就结实不断。

4. Habit may be likened to a cable; every day we weave a thread, and soon we cannot break it.

习惯犹如绳缆,我们每天编进一根线,很快它就结实不断。

例(3)中用的是 Metaphor,其中本体 habit 和喻体 cable 用系动词“is”相连。而例(4)中用的是 Simile, habit 与 cable 之间用的是“may be likened to”这样的比喻词组。如果说 Simile 是最简单、最直接的比喻,那么 Metaphor 则可以说是最普遍、最自然的比喻。

下面请看一些运用 Metaphor 的句子:

5. She is really a duck, he thought.

(Galsworthy)

他心里想,她真是一个可爱的人。

6. By the time the trial began on July 10, our town of 1500 people had taken on a circus atmosphere.

(John Scopes)

当审判于7月10日开始时,我们那个有1500人的小镇像有马戏团演出那样热闹。

7. ... in his place rose a childlike phoenix with the strength of an ox and an evil temper to match it.

(C. Blakemore)

取而代之的是一只孩童般的,再生的不死鸟,牛一样的力气,牛一样的脾气。

8. The oratorical storm that Clarence Darrow and Dudley Field Malone blew up in the little court in Dayton ...

(John Scopes)

克拉伦斯·达罗和达德利·费尔德·马隆在戴顿城小小法庭上掀起的辩论的风暴...

例句(5)、(6)、(7)、(8)都运用了 Metaphor。这些句子中只有本体作喻体而没有“like, as”之类比喻词。本体和喻体或用系动词“be”相连(如例 5);或通过介词短语表现出来(如例 7);或把喻体作为定语修饰本体(如例 6);或把本体作为定语修饰喻体(如例 8)。

下面这些短语也是这一类 Metaphor:

his angel of a wife 他天使般的妻子

her brute of a husband 她野兽般的丈夫

a boy of a girl 男孩子气的女孩子

a girl of a boy 女孩子气的男孩子

a mountain of a wave 山一般的巨浪

请注意下面两个句子:

9. Some cancer in their character has eaten away their Englishness.

(J. B. Priestley)

他们性格中的癌已经吞噬了他们的英国人的特性。

10. New York was never Mecca to me. (Th. Griffith)

纽约决不是我的麦加。

例(9)中用 cancer 比喻致命的破坏性东西;例(10)中的 Mecca 用来比喻麦加一样的圣地。和例(1)一样,这两个句子中

不但没有比喻词,甚至连本体也没有,只有喻体。这一类 Metaphor 类似于汉语修辞格的借喻。

下面我们再来看另外一类 Metaphor:

11. The Duchess of Croydon kept firm, tight rein on her racing mind.

(A. Hailey)

克洛伊顿公爵夫人牢牢地控制着飞快奔驰的思绪。

12. The charm of conversation is that it does not really start from anywhere, and no one has any idea where it will go as it meanders or leaps and sparkles or glows.

(H. Fairlie)

谈话的魅力就在于它没有专门话题作为起点,当谈话像流水一样缓慢徜徉或急湍直下,像火焰一样熠熠闪烁或炽烈燃烧时,没有人知道它会向什么方向发展。

13. The energy, the faith, the devotion which we bring to this endeavor will light our country and all who serve it, and the glow from that fire can truly light the world.

(J. F. Kennedy)

我们从事这一事业的那种精力,信念和献身精神将照耀我们的国家和一切为此出力的人们。这一火焰发出的光芒将真正照亮这个世界。

例(11)中“牢牢地控制着飞快奔驰的思绪”把思绪当作奔马来描写;例(12)中把谈话当作流水和火焰来描写;而例(13)则把精力、信念和献身精神当作火光来描写。这些句子都运用了 Metaphor, 而其中的 Metaphor 又都表现在动词上,这叫做 Verb-metaphor(动词隐喻)。这种 Metaphor 和汉语修辞格比拟中的拟物是一样的。

Metaphor 变化多样,它可以表现在一个词,一个词组上,也可以表现在分句,一个句子,甚至整个一个段落上。它可以是句子的主语(例 1、8、9);可以是谓语(例 9、11、12、13);可以是表语(例 3、5、10);可以是定语(例 6);可以是宾语(例 7)及其他成分。

英语修辞格 Metaphor 的运用范围远远超过了汉语修辞格隐喻。正如我们上面所看到的:一部分 Metaphor 类似于汉语的隐喻,另一部分则类似于汉语的借喻,还有一部分与汉语的拟物相同。

II. 隐喻、借喻、拟物

汉语修辞格隐喻,亦称暗喻,就是字面上不说是打比方,也就是不用比喻词的比喻。这是比明喻更进一步的比喻。在隐喻中,本体和喻体的关系比在明喻中更为紧密。汉语的隐喻只有本体和喻体,它们之间的关系不用比喻词来表示,而是隐藏在句子之中,有时用“是”、“成为”、“变成”一类词来连结。例如:

1. 试问闲愁都几许? 一川烟草,满城飞絮,梅子黄时雨。

(贺铸《青玉案》)

2. 忽报人间曾伏虎,泪飞顿作倾盆雨。

(毛泽东《蝶恋花·答李淑一》)

3. 云中的神呵,雾中的仙,神姿仙态桂林的山!

(贺敬之《桂林山水歌》)

4. 周总理办公室的灯光呵,化作一支燎原的火炬熊熊燃烧。

(石祥《周总理办公室的灯光》)

5. 缺乏一条思想的线,生活知识的珠子就没法串得起来。

(秦牧《艺海拾贝》)

汉语修辞格借喻所表示的本体和喻体的关系比隐喻更密切,因而借喻比隐喻更进一层。在借喻中,非但没有比喻句,连本体也没有了,只是用喻体来作为本体的代表,所以只有喻体。这种比喻形式比明喻和隐喻更加强调了本体和喻体的相似之处。例如:

6. 陈涉太息曰:“嗟呼,燕雀安知鸿鹄之志哉!”

(司马迁《史记·陈涉世家》)

(燕雀喻胸无大志无所作为的人;鸿鹄喻志向远大大有作为的人。)

7. 绿成白雪桑重绿,割尽黄云稻正青。

(王安石《木末》)

(白雪喻丝,黄云喻麦。)

8. 中国只任虎狼侵食,谁也不管。管的只是几个年青的学生,他们本应该安心读书的,而时局漂摇得他们安心不下。

(鲁迅《无花的蔷薇之二》)

(虎狼喻帝国主义列强。)

汉语的拟物是修辞格比拟中的一种,就是把人当作物,或者把一事物当作另一事物来描写。这种修辞手法可以加强描写的形象性和感染力。例如:

9. 雄兔脚扑朔,雌兔眼迷离。两兔傍地走,安能辨我是雄雌?

(《木兰诗》)

(以兔比人。)

10. 我在少年时代,看见蜂子或蝇子停在一个地方,给什么来一吓,即刻飞去了,但是飞了一个小圈子便又回来停在原地点,便以为实在可笑,也可怜。可不料现在我自

已飞回来了,不过绕了一点小圈子。又不料你也飞回来了,你不能飞得更远一些吗?

(鲁迅《在酒楼上》)

(以蜂蝇比人。)

11. 牛皮不要吹得太大,尾巴不要翘起来。

(毛泽东《关于中华人民共和国宪法草案》)

(以动物比人。)

12. 不管怎样,且把这矛盾重重的诗篇埋在坝下,它也许不合你秋天的季节,但到明春准会生根发芽…

(郭小川《团泊洼的秋天》)

(以植物比诗篇。)

三、Metonymy, Antonomasia, Synecdoche 与借代

英语修辞格 Metonymy, Antonomasia 和 Synecdoche 都是不直接说出事物的本来名称而换用另一名称或说法,以使语言更加生动简洁,更具有形象性。有人把 Antonomasia 和 Synecdoche 都归属于 Metonymy 一类。为了清晰,这里我们还是分别进行讲述。这三种修辞格相似于汉语的修辞格借代,但英语的这三种修辞格和汉语的借代在分类上互有参差。

为了将英汉两种语言的这类修辞格更好地加以比较,我们先把英语的 Metonymy, Antonomasia, Synecdoche 和汉语的借代分别简单地介绍一下,然后再以英语的三种修辞格为主,参照汉语的借代分类进行举例说明。

英语修辞格 Metonymy 是不把要说的事物直接说出,而用

与其有密切关系的另一事物的名称来代替的一种修辞手段。Antonomasia 是专用名词和普通名词之间的相互替代。另一修辞格 Synecdoche 是表示部分的名词和表示整体的名词之间的相互替代。

汉语修辞格借代就是不用人或事物的本来名称,而借用与其相关的人或事物的名称来代替它。汉语的借代可分为旁借和对代两大类。旁借的特点是用伴随事物和主体事物互相借代,而主要是用伴随事物代替主体事物。旁借大体有以下四种情况:1. 事物和事物的特征或标记相代;2. 事物和事物的所在或所属相代;3. 事物和事物的制作者或产地相代;4. 事物和事物的资料或工具相代。汉语修辞格借代的第二类是对代,其特点是用事物的相对应方面来互相替代,大体也有四种情况:1. 部分和全体相代;2. 特定和普通相代;3. 具体和抽象相代;4. 原因和结果相代。

I. Metonymy

英语的 Metonymy 是用另外一事物的名称来代替某种事物名称的修辞格。Metonymy 可以按其借代方式分为六类。

A. 借象征即具有鲜明特点的另一事物来代替事物的名称。

1. There is a mixture of the tiger and the ape in the character of a Frenchman.

法国人的性格中既有虎的残暴,又有猿的狡猾。

(这里用具有残暴特点的 tiger 来代“残暴”,用具有狡猾特点的 ape 来代“狡猾”。)

2. We should forbid all empty talk. But the first of foremost task is to throw the long, smelly foot-bindings of the slattern into the dustbin.

(Mao Zedong)

我们应当禁绝一切空话。但主要的和首先的任务,是把那些又长又臭的懒婆娘的裹脚,赶快扔到垃圾桶里去。

(用又长又臭的裹脚代替空洞无物的长篇大论。)

这一类 Metonymy 和另一修辞格 Metaphor 有重合的地方,因而相似于汉语的借喻。这一类 Metonymy 不仅有替代,也有比喻。比如例(1)可以说是像老虎一样残暴,像猿一样狡猾;例(2)可以说成像懒婆娘的裹脚一样又臭又长。在这里, Metaphor 和 Metonymy 的界限不容易划分。事实上汉语的借喻和某些借代也很难分清。例如:

3. 大雪压青松,青松挺且直。

(陈毅)

4. 圆规一面愤愤的回转身,一面絮絮的说,慢慢向外走,顺便将我母亲的一副手套塞在裤腰里,出去了。

(鲁迅《故乡》)

有人把这类汉语的修辞手法称为喻代,即借喻兼借代。无论是英语还是汉语,由于语言的复杂性和多变性,有些修辞格互有重合交叉,这是正常现象。这种现象可以称为辞格的兼用。

B. 借资料、工具代替事物的名称。

5. The pen is mightier than the sword.

笔杆子比刀剑更有力。

(用 pen 代替所写的文章或写文章的人;用 sword 代替武力或使用武力的人。)

6. Give every man thine ear and few thy voice.

(W. Shakespeare)

听每一个人讲,而自己少讲。

(用听觉器官 ear 代听;用发音器官 voice 代说。)

7. This fox goes very well with your cap.

这条狐狸皮围巾同你的帽子配得十分协调。

(用狐狸代狐狸皮做的围巾。)

这类 Metonymy 同汉语中旁借的第四种(事物和事物的资料或工具相代)是一样的。如:

8. 林暗草惊风,将军夜引弓。

平明寻白羽,没在石棱中。

(卢纶《塞下曲》)

(用造箭的材料白羽代替箭。)

9. 天色将黑,他睡眼朦胧的在酒店门前出现了,他走近柜台,从腰间伸出手来,满把是银的和铜的,在柜上一扔说,“现钱!打酒来!”

(鲁迅《阿 Q 正传》)

(用造钱的材料银和铜来代钱。)

C. 借典型特征、明显标志代事物本身。

10. When from the cradle to the grave I look,

Mine I conceive a melancholy book.

(George Crable)

从摇篮到坟墓,

我相信我的一生是一本忧郁的书。

(用婴儿的标志 cradle 代出生,用死亡的标志 grave 代死。)

11. Gray hairs should be respected.

老人应受到敬重。

(用老人的典型特征 gray hairs 代老人。)

汉语中旁借的第一种(事物和事物特征或标记相代)也是如此。

12. 纨绔不饿死, 儒冠多误身。

(杜甫《赠韦左丞》)

(用典型衣着纨绔代富贵弟子; 用典型衣着儒冠代文人学者。)

13. 红眼睛原知道他家里只有一个老娘, 可是没有料到他竟会那么穷, 榨不出一滴水, 已经气破肚皮了。

(鲁迅《药》)

(用明显标志红眼睛代阿义——眼睛红的人。)

D. 借事物的所在代事物。

14. Greenwich Village set the pattern.

(R. W. Horton & H. W. Edwards)

格林威治村树立了样板。

(格林威治村 Greenwich Village 是纽约市一个地区, 在华盛顿广场以西。第一次世界大战以后, 一度是艺术家、作家、演员汇集的地方。这些人不满于当时美国的现实, 用非传统的生活方式进行反抗。这里用这些人居住的地方代这些人。)

15. He is fond of bottle.

他爱喝酒。

(用盛酒的瓶子代酒。)

英语中有很多这类 Metonymy 的例子, 即用所在地来代事物本身。

Kremlin(克里姆林宫)代前苏联政府

White House(白宫)代美国政府

Pentagon(五角大楼)代美国国防部

Wall Street(华尔街)代美国金融资本

Fleet Street(舰队街)代英国报业界

汉语中旁借的第二种(事物和事物所在或所属相代),跟这类 Metonymy 相似。例如:

16. 焦遂五斗方卓然,高谈雄辩惊四筵。

(杜甫《饮中八仙歌》)

(筵代筵上的人们。)

17. 去年零售物价指数上升,‘菜篮子’涨价因素占三分之二。

(《光明日报》1988.10.28)

(菜篮子代里面装的蔬菜。)

E. 借作者或生产者代作品或产品。

18. I found Saul Bellow very difficult to understand.

我发现索尔·贝娄的作品很难懂。

(用人名代其作品。)

19. He has sold his Vandykes.

他卖掉了他收藏的万代克的画。

(用人名代他画的画。)

英语中一些起源于其发明者或首创者的词可以看成是这类 Metonymy 的变体。比如 shrapnel(榴霰弹)原为英国一将军 Shrapnel 所发明,由此而得名;mackintosh(防水布雨衣)因其发明者、苏格兰人 Charles Mackinto 而得名;sandwich 源出 Sandwich 伯爵,此公原为一赌棍,为了在赌博中节省时间,叫佣人替他用面包片夹肉充饥,sandwich(三明治)由此得名。

这一类 Metonymy 和汉语旁借的第三种(事物和事物的制作者或产地相代)相似。例如:

20. 慨当以慷,忧思难忘。

何以解忧?惟有杜康。

(曹操《短歌行》)

(杜康以酿酒闻名,这里以他的名字代酒。)

21. 熟读王叔和,不如临症多。

(吴敬梓《儒林外史》)

(用王叔和代他编著的医书。)

22. 我们这里时时有人说,我是受了尼采的影响的。这在我很诧异,极简单的理由,便是我并没有读过尼采。

(鲁迅)

(用尼采代尼采的哲学著作。)

F. 原因结果相代。

23. He (fish) desperately takes the death.

他(鱼)不顾一切地吞下致命的鱼钩。

(用结果 death 代致死的原因鱼钩。)

24. The bright death quivered at the victim's throat.

明晃晃的刀子在死者脖子上颤动。

(用结果 death 代原因刀子。)

这类 Metonymy 和汉语对代的第四种(原因和结果相代)相仿。例如:

25. 故乡吴江多好山, 笋舆蔑舫相穷年。

(范成大《题金牛洞》)

(笋舆即竹舆,用原因笋代结果竹。)

26. 汉皇重色思倾国,御宇多年求不得。

(白居易《长恨歌》)

(用结果倾国代倾国的原因——佳人。)

27. 汗牛充栋

(用结果汗牛和充栋代原因一书多。)

II .Antonomasia

英语的修辞格 Antonomasia 是指用专有名词(Proper Noun)代替普通名词(Common Noun)或用普通名词代替专有名词。Antonomasia 有时也可以指用描述性的词组或称号来代替专有名词。Antonomasia 的基础是词的隐喻性转义或借代性转义。

以隐喻性转义为基础的 Antonomasia 是用文学或神话或历史上的人物或事件的名字来代另一人或事物,以表达刻画其特点。例如:

1. He is a regular Sherlock Holmes.

他是一个十足的歇洛克·福尔摩斯。

(用英国著名侦探小说家 Conan Doyle 小说中的侦探的名字代具有敏锐洞察力和推理能力的人。)

2. "Now, sir," said my aunt to Mr Micawber, as she put on her gloves, "We are ready for Mount Vesuvius, or anything else, as soon as you please."

"Madam," retured Mr Micawber, "I trust you will shortly witness an eruption ..."

(Charles Dickens: David Copperfield)

"好吧,先生,"我姨妈戴上手套,对密考伯先生说道。

"我们已经准备好了,不管是维苏威火山,还是别的什么东西,只要你高兴,就拿出来吧。"

"夫人,"密考伯先生回答道,"我确信你很快就会目睹一场火山的爆发..."

(这里用 Mount Vesuvius 代爆炸性事件。)

这一类 Antonomasia 的例子很多:

Quixote 吉珂德 (代侠义的空想家)

Hercules 赫克力斯 (代大力士)

Satan 撒旦 (代恶魔)

Shylock 夏洛克 (代狠毒无情的吝啬鬼)

Munich 慕尼黑 (代不光彩的妥协姑息)

Dunkirk 敦刻尔克 (代大溃退)

Waterloo 滑铁卢 (代惨败、致命的打击)

Pearl Harbor 珍珠港 (代毁灭性偷袭)

Odyssey 奥德赛 (代长期流浪生活、漫游或冒险)

这一类 Antonomasia 和 Metaphor 有重合的地方,即用专有名词来喻代普通名词。

以词的借代性转义为基础的 Antonomasia 一般表现为用普通名词代专有名词。例如:

3. On the fourteenth of March, at a quarter to three in the afternoon, the greatest living thinker ceased to think.

(F. Engels: Speech at the
Graveside of Karl Marx)

三月十四日下午两点三刻,当代最伟大的思想家停止了思想。

(用 the greatest living thinker 代马克思。)

4. Benedick: What, my dear Lady Disdain! Are you yet living?

(W. Shakespeare: Much Ado About Nothing)

比尼狄克:噢,我亲爱的傲慢小姐!你还活着吗?

(用“Lady Disdain”代剧中女主角“Beatrice”。)

再看一些其他的例子:

Beefeater 吃牛肉者(代英国皇家卫兵)

Father of lies 谎言之父(代撒旦)

Iron Chancellor 铁血宰相(代德国首相俾斯麦)

Iron Duke 铁公爵(代英国威灵顿公爵)

Iron Lady 铁娘子(代英国前首相撒切尔夫人)

His (Your)Majesty 陛下(代国王的名字)

His (Your)Honor 阁下(代法官或高级官员的名字)

Boss 老板(代雇主的名字)

下面句子中的用产品商标代产品也可以看成是
Antonomasia:

5. She drove her Fiat to the theatre.

她驾着她的菲亚特(小车)去剧院。

6. Our Sony works very well.

我们的索尼(收录机、电视机、录像机或摄像机)性能很好。

7. Rolex is more expensive than Omega.

劳莱士(手表)比欧米茄(手表)贵。

8. A Boeing 737 flew us to Shanghai.

一架波音 737(飞机)载着我们飞往上海。

英语修辞格 Antonomasia 相似于汉语修辞格借代中对代的第二种,即:特定和普通相代。

9. 秦时明月汉时关,万里长征人未还;

但使龙城飞将在,不教胡马度阴山!

(王昌龄《出塞》)

(龙城飞将指李广,此处代英勇善战的将领。特定代普通。)

10. 彼此说着闲话,掌上灯烛,管家捧上酒饭,鸡、鱼、鸭、肉,堆满春台。

(吴敬梓《儒林外史》)

(此处用肉代猪肉。普通代特定。)

11. 中国人民中间,实在有成千成万的“诸葛亮”,每个乡村,每个市镇,都有那里的“诸葛亮”。

(毛泽东《组织起来》)

(用诸葛亮代聪明人。特定代普通。)

12. 杨家岭下,沐春风,承继革命传统。革命红旗映朝日,暖气吹从窑洞。领袖雍容,思想澎湃,四海人争颂。庄严圣地,光辉长与天共。

(郭沫若《念奴娇·忆延安大学》)

(用领袖代毛泽东。普通代特定。)

III. Synecdoche

英语 Synecdoche 指以局部代替全体,即以小代大或以全体代替局部,即以大代小的修辞手法。有时也可表现为其他几种形式的替代。Synecdoche 主要可以分为下面三种情况:

A. 局部全体互代:

1. Two heads are better than one. 一人不及二人智。

(以 head 代人。局部代全体。)

2. Return to her? ...

No, rather I abjure all roofs, and choose ...

To be a comrade with the wolf and owl ...

(W. Shakespeare)

回到她那里去? ...

不,我宁愿抛弃所有屋宇,而选择...与狼和猫头鹰作朋友...

(以 roof 代房屋。局部代全体。)

3. Then he cut me open and took out the appendix and

stitched me up again.

然后他切开我的腹部,取出阑尾,又缝住伤口。

(以 me 代我的腹部。全体代局部。)

4. Who is your army?

谁是你那位大军先生?

(以 army 代战士。全体代局部。)

注意,这类 Synecdoche 一定要选择重要的、有代表性的部分来代全体。如:用 motor(马达)而不是 tire(轮胎)来代 automobile(小汽车),用 foot(脚)代 infantry(步兵),而用 hand(手)来代 worker(工人),尤其是 manual labourer(体力劳动者)。

这类 Synecdoche 相似于汉语对代的第一种,部分和全体互代。例如:

5. 朱门酒肉臭,路有冻死骨。

(杜甫《自京赴奉先咏怀百字》)

(以骨代人。部分代全体。)

6. 埠头上满是人。为要寻出有否知己的谁,一意地注视着人们的脸。然而没有,并无一个人。

(鲁迅译《现代日本小说集·省会》)

(最后的人代知己的人。全体代部分。)

7. 沉舟侧畔千帆过,病树前头万木春。

(刘禹锡《酬乐天锡州初逢席上见赠》)

(以帆代船。部分代全体。)

8. 球迷们喊着:“中国必胜!”

(中国代中国球队。全体代部分。)

B. 单数代复数:

9. Thus with the year

Seasons return, but not to me returns

Day, or the sweet approach of even or morn,
or sight of vernal bloom, or summer's rose,
of flocks, or herds or human face divine.

(Milton)

随着一年的运转
四季又回来，
但那些日子，甜蜜的早晨或傍晚，
春花或夏日的玫瑰，
鸟群、畜群或神圣的人类的面孔并没有回到我身边。
(这里 day, bloom, rose, face 都是以单数代复数。)

10. A friend is easier lost than found.

朋友易失不易得。

(这里单数 friend 代复数 friends。)

汉语名词一般没有单复数的变化。

C. 具体抽象互代：

11. Penny wise, pound foolish.

小事聪明，大事糊涂。

(penny 代小事，pound 代大事。具体代抽象。)

12. I have a hundred and one thing to do.

我有许多事要做呢！

(用具体的 a hundred and one 代抽象的多。)

13. All the wit and learning of the land were assembled there.

全球智慧和学识全聚集在那里。

(用抽象的 wit 和 learning 代具体的聪明人和有学问的人。)

14. Pardoning the bad is injuring the good.

宽容坏人就是伤害好人。

(用抽象的 bad 代具体的坏人, good 代好人。)

这一类 Synecdoche 与汉语中对代的第三种具体抽象互代相同。例如:

15. 无穷江水与天接, 不断海风吹月来。

(陆游《泊公安县》)

(具体的月代抽象的水中之月色流光。)

16. 你肚里有墨水, 脑瓜儿又活, 看个文件什么的, 只要拿眼把题目一扫, 里面的内容便能猜个大概。

(贾大山《取经》)

(用具体的肚里有墨水代抽象的有文化, 具体的脑瓜儿代抽象的思想。)

17. 妹妹你大胆地往前走, 往前走, 莫回头。通天的大路九千九百九。

(电视《红高粱》插曲)

(具体的九千九百九代抽象的多。)

18. 昨夜雨疏风骤, 浓睡不消残酒。试问卷帘人, 却道海棠依旧。知否? 知否? 应是绿肥红瘦。

(李清照《如梦令》)

(抽象的绿和红代具体的叶和花。)

19. 今梁赵相攻, 轻兵锐卒必竭于外, 老弱罢于内。

(司马迁《史记·孙子吴起列传》)

(抽象的老弱代具体的老年人和衰弱的人。)

四、Allusion 与暗引

I. Allusion

英语修辞格 Allusion 主要指引用读者熟知的名言、格言、故事、典故等,以引起联想,使表达具体、形象、深刻。Allusion 能将复杂的事物,尤其是复杂的思想感情用寥寥数语表达出来,做到言简意赅;它还能表达作者或说话者不愿意直接说出的意思。Allusion 都是间接引用,因而它不说明出处,不用引号,不引全句,只引用关键词语,并将其融合在作者自己的话语中。Allusion 的基础是作者和读者要共知所引用的事物,否则读者不会理解作者所要表达的意思。Allusion 是一种表现力很强的、高层次的修辞手法。现举例如下:

1. When Adam delved and Eve span,

Who was then the gentleman?

(John Ball)

当初亚当夏娃男耕女织,

可有尊卑乎?

(这是约翰·保尔在 1381 年的农民起义中所发表的一篇布道词的标题,宣传在上帝面前人人平等的思想。这里引用了《圣经》中亚当夏娃的故事。)

2. "You want your pound of flesh, don't you?"

(Doris Lessing: In Pursuit of the English)

“你要逼债,是吗?”

(例中 pound of flesh 直译为一磅肉,出自莎士比亚名剧《威尼斯商人》,剧中放高利贷者 Shylock 逼人还债,还不

起就要在身上割一磅肉。这里是在质问对方是否要逼债,并且暗示对方是一个残酷的放债人。)

3. “For five and thirty years,” she said, and with great justice, “I never have seen the individual who has dared in my house to question my authority. I have nourished a viper in my bosom.”

(W. M. Thackeray: Vanity Fair)

“三十五年来,我从未见过什么人敢在我家里违抗我。”她说。她这话倒是事实。“我在胸口上养了条毒蛇。”(例中 viper 典故出自《伊索寓言》中农夫和蛇的故事,常用来指忘恩负义的人。)

4. “You can cut your coat a bit longer in the future —— I’m setting a thousand a year on you at once.”

(Galsworthy: The Man of Property)

“你将来生活会稍为宽裕——我从现在起每年给你一千镑。”

(例中 cut your coat a bit longer 意为“把衣服裁得稍长些”,出自谚语 Cut your coat according to your cloth, 意为“量布裁衣,量入为出”。)

5. All this will not be finished in the first one hundred days.

(John F. Kennedy: Inaugural Address)

所有这一切不可能在最初的一百天内完成。

(例中 the first one hundred days 暗引罗斯福总统执政的最初一百天。1933年3月到6月的一百天中刚执政的罗斯福总统迫使国会通过了一系列反萧条措施,领导美国顺利地渡过了危机。肯尼迪总统这里暗示他所面临的困难并不小于罗斯福当年面临的困难。)

II. 暗引

暗引是汉语修辞格引用里的一种。所谓引用,就是在自己的话语中插入现成的典故、成语等,以达到提高表达效果的目的。引用可分为明引和暗引两种。明引说明出处,而暗引则不说明出处,不用引号,不引全文,而将所引用的词语完全融合在自己的话语之中。暗引和英语修辞格 Allusion 是基本相同的。请看下面这些例子:

1. 念往昔,繁华竞逐。

叹门外楼头,悲恨相续。

千古凭高,对此漫嗟荣辱。

六朝旧事随流水,

但寒烟衰草凝绿。

至今商女,时时犹唱,《后庭》遗曲。

(王安石《桂枝香·金陵怀古》)

“门外楼头”暗引了杜牧《台城》诗中的“门外韩擒虎,楼头张丽华。”“…商女,时时犹唱,《后庭》遗曲。”一句暗引了杜牧《夜泊秦淮》诗中的“商女不知亡国恨,隔江犹唱《后庭花》”。

2. 灵台无计逃神矢,风雨如磐闇故园。

寄意寒星荃不察,我以我血荐轩辕。

(鲁迅《自题小像》)

诗中“灵台”语出《庄子·庚桑楚》“不可内于灵台”,指心灵。“神矢”暗引罗马神话中故事,爱神丘比特用箭射穿男女双方的心,两人就会相爱,作者在此借以表示自己的爱国热忱。“寒星”出自宋玉《九辩》中的“愿寄言夫流星兮”,这里的“寒星”从流星转化而来。“荃不察”语出屈原《离骚》诗句“荃不察余之衷情兮”,“荃”是一种香草,屈原将它比喻国君。鲁迅在这里借指祖

国。“轩辕”这里暗引古代传说中部落酋长黄帝的故事,黄帝称轩辕氏,人们常用轩辕来指祖国。

3. 钟山风雨起苍黄,百万雄师过大江。

虎踞龙盘今胜者,天翻地覆慨而慷。

宜将剩勇追穷寇,不可沽名学霸王。

天若有情天亦老,人间正道是沧桑。

(毛泽东《七律·人民解放军占领南京》)

“虎踞龙盘”出自诸葛亮语。诸葛亮看吴国都城建业(今南京)曾说:“钟山龙盘,石头虎踞,此帝王之宅。”“慨而慷”引自曹操《短歌行》句“慨当以慷”。“宜将剩勇追穷寇”出自《后汉书·皇甫嵩传》中“兵法,穷寇勿追”。毛泽东这里改其意而用之。“不可沽名学霸王”引用项羽的故事。项羽自封西楚霸王,他和刘邦同时起兵反秦,刘邦先据秦都咸阳拒项羽,项羽歼灭了秦军主力,拥兵四十万人入咸阳,当时他为了避免“不义”之名,没有利用优势兵力消灭刘邦,后来反被刘邦消灭。这里毛泽东是说应从项羽的失败中得到教训,不可为了“和平”的虚名,给敌人以卷土重来的机会。“天若有情天亦老”一句借用李贺《金铜仙人辞汉歌》中现成诗句。“沧桑”引用晋朝葛洪《神仙传·麻姑》的故事。女仙麻姑与另一仙人王方平相遇时说:“已见东海三为桑田。”毛泽东诗中用来形容革命形势发展之迅速,世事变化之大。

五、Personification, Apostrophe 与拟人

I. Personification

英语修辞格 Personification 就是赋于非人的事物以人的特性、人的活动、人的思想感情,以便更深刻地描写事物,充分抒发

感情。

这种修辞手法主要是把本来只适用于人的词语用于描写事物。

A. 动词拟人(Personification by means of verbs)

1. Bitterness fed on the man who made the world laugh.

(N. Grove: Mark Twain - Mirror of America)

痛苦吞噬着那个使世界开怀大笑的人。

2. How soon hath Time, the subtle thief of youth,
stolen on his wing my three and twentieth year.

(Milion)

时间,这个盗窃青春的小偷,
盗窃了我二十又三年飞走了。

3. Love, free as air, at sight of human ties,
Spreads his light wings, and in a moment flies.

(Pope)

爱情,自由得像空气,一见到人间的羁绊,便展开他轻盈的翅膀立即飞开。

例(1)中的 bitterness(痛苦),例(2)中的 Time(时间),例(3)中的 love(爱情)都分别通过动词 fed, stolen, spreads 和 flies 被赋予了动物的特别是人的动作和属性。

B. 形容词拟人(Personification by means of adjectives)

4. The hungry flames tear up the buildings faster than anything I have seen.

饥饿的火焰以我见过的最快的速度烧毁房屋。

5. I really like that blushing rose.

我真喜欢那朵含羞的玫瑰。

例(4)中的 flames(火焰)和例(5)中的 rose(玫瑰)通过形容

词 hungry 和 blushing 被赋予人的属性。

C. 名词或代词拟人 (Personification by means of nouns or pronouns)

6. I have ever been the sport and toy of debasing circumstances. Ignominy, Want, Despair, and Madness, have collectively or seperately, been the attendants of my career.

(Charles Dickens: David Copperfield)

我受到倒霉环境的戏弄。羞辱、贫困、绝望和疯狂,已经共同或分别成为我生活中的侍从。

7. He could even hear the whisper of leaves.

他甚至可以听见树叶的窃窃私语。

8. Thus freedom now so seldom wakes,

The only throb she gives,

Is when some heart indignant breaks,

To show that still she lives.

(Thomas Moore: Irish Melodies)

于是自由现今很少苏醒,

只有当愤怒的心破碎时,

她才颤动一下,

以示她仍然活着。

例(6)中的 Ignominy(羞辱)、Want(贫困)、Despair(绝望)和 Madness(疯狂),例(7)中的 leaves(树叶),及例(8)中的 freedom(自由)分别通过名词 attendants、whisper 和代词 she 被赋予了人的特性。

事实上,这三种方式的 Personification 经常混合使用,如例(2)、例(3)中,既用动词也用代词拟人,例(4)中,既用形容词也

用动词拟人,例(8)中,既用代词也用动词拟人。

这里有一点要注意,Personification 往往和别的修辞格兼用,尤其是和 Simile、Metaphor 兼用,这一点通过上面的例子都可以看出来。

II. Apostrophe

英语辞格 Personification 有时和另一辞格 Apostrophe 结合起来,成为形式上高一级的拟人。Apostrophe 就是把事物当做有生命的东西,尤其是人,而与其直接对话,有时是指对不在现场或已经死去的人直接对话。这种修辞手法有很强烈的感情色彩。这种修辞手法在诗歌中用得多一些。

1. The Moon

Thy beauty haunts me heart and soul,
O thou fair moon, so close and bright;
Thy beauty makes me like the child
That cries aloud to own thy light;
The little child that lifts each arm
To press thee to her bosom warm.

Though there are birds that sing this night
With thy white beams across their throats,
Let my deep silence speak for me
More than for them their sweetest notes;
Who worships thee till music fails
Is greater than thy nightingales.

(W. H. Davies)

(把月亮当作人,直接与其对话,诉说作者对月亮的美的

赞赏和崇敬。)

你的美丽缠绕了我的心和魂，
你美好的月亮啊，那样近，那样亮；
你的美丽使我像个孩童
大声叫喊着去捕捉你的光；
那小孩子举起双臂
要把你紧紧地贴在胸膛。

虽然有些鸟儿今夜在歌唱
你的银光照着它们的脖项，
让我用深深的沉默来为我诉讲
比它们的甜蜜歌声更响亮；
对你的崇敬到了沉默无语的人
比你的夜莺要更强。

2. I'm Nobody! Who are you?

Are you - Nobody - too?
Then there's a pair of us!
Don't tell! They'd banish us - you know!

How dreary - to be - Somebody!
How public - like a frog -
To tell your name - the livelong June -
To an admiring Bog!

(Emily Dickinson)

(同不在场的读者直接对话。)

我是无名之辈！你是谁？
你也是无名之辈？

那么,我们成了一对!

不要出声! 他们会流放我们——你明白!

当名人多么乏味!

多么显眼,像只青蛙

在漫长的六月里呱呱地

对着惊羨的泥塘自吹自擂!

3. Milton! thou shouldst be living at this hour:

England hath need of thee; she is a fen

Of stagnant waters.

(W. Wordsworth: London.

Milton! thou shouldst)

(同死去的人对话。)

密尔顿,你应该现在还活着,

英国需要你,她现在是死水泥潭。

III. 拟人

汉语的拟人和拟物同属修辞格比拟,拟物我们已经在前面谈过,现在来说一下拟人。

拟人也叫人格化,这种修辞手法是把本来只有人才有的动作、感情、思想、品质等属性赋予人以外的事物,或把没有生命的东西写活,或把有生命的东西写得更加可爱或可憎,以增强感染力,引起读者的共鸣。例如:

1. 羌笛何须怨杨柳,春风不度玉门关。

(王之涣《凉州词》)

2. 春蚕到死丝方尽,蜡炬成灰泪始干。

(李商隐《无题》)

3. 不必说碧绿的菜畦,光滑的石井栏,高大的皂荚树,紫红的桑葚;也不必说鸣蝉在树叶里长吟,肥胖的黄蜂伏在菜花上,轻捷的叫天子(云雀)忽然从草间直窜向云霄里去了。单是周围的短短的泥墙根一带,就有无限趣味。油蛉在这里低唱,蟋蟀们在这里弹琴。

(鲁迅《从百草园到三味书屋》)

4. 这里叫教条主义休息,有些同志却叫它起床。

(毛泽东《反对党八股》)

汉语中还有一种拟人,就是把事物当作人与其对话,或直接与不在场的人进行对话。有些汉语修辞学者把这种拟人叫做呼告。这与英语的 Apostrophe 是相同的。

5. 硕鼠,硕鼠,无食我黍!

三岁贯女,莫我肯顾。

逝将去女,适彼乐土。

乐土乐土,爰得我所。

(《诗经·魏风》)

(将鼠当作人与其对话)

6. 你从雪山走来,春潮是你的丰采;
你向东海奔去,惊涛是你的气概。
你用甘甜的乳汁,哺育各族儿女;
你用健美的臂膀,挽起高山大海。

你从远古走来,巨浪荡涤着尘埃;
你向未来奔去,涛声回荡在天外。
你用纯洁的清流,灌溉花的国土;
你用磅礴的力量,推动新的时代。

我们赞美长江,你是无穷的源泉;
我们依恋长江,你有母亲的情怀。

(胡宏伟《长江之歌》)

(全诗在抒情中用第二人称,对长江直呼“你”,直抒胸臆,突出了对长江的感情。)

7. 敬爱的周总理呀!

登庐山峰顶,
看烟雨流云,
临北戴河滨,
听大海潮汐。
呵,日月不灭,苍穹不老,
山河不死,生命不已…
你把心脏的每次跳动,
都献给人民;
你踏出的每一个足迹,
都紧紧跟随毛主席。
你不许我们为你写一篇传记,
你的生命却写进党史的每一页里;
你不许我们为你谱一支颂歌,
对你的传颂却响彻寰宇;
你没有一个亲生儿女,
全国人民却都是你的儿女;
你没有陵墓,没有碑文,
你的名字却镌刻在亿万人心。

…

(李瑛《一月的哀思》)

(与已故的周恩来同志直接对话,深刻地表达了对周总

理无限怀念崇敬的心情)

这里请注意,无论是英语的 Personification 与 Metaphor 或 Metonymy,还是汉语的比拟(拟人拟物)与隐喻或借代,都有重合交叉的部分,很容易混淆,并且经常兼用。但它们毕竟是几种不同的修辞方法。Metaphor 和汉语的隐喻要求两个本质不同的事物有相似点,重点在喻;Metonymy 和汉语的借代要求两个事物之间有相关性,重点在代;而 Personification 和汉语的比拟则是一种移性寄意的手法,直接把一事物当作另一事物来进行描写,不一定非要有相似点或相关性。如果这两个事物有了相似点或相关性,那么就是这几种修辞格有了重合或交叉,也就是这几种辞格的兼用。也正因为这样,我们把汉语比拟中的拟物和英语的 Metaphor 看成是相类似的修辞手法而将两者进行比较。

六、Transferred Epithet 与移就

I. Transferred Epithet

英语修辞格 Transferred Epithet 就是用形容词或相当于形容词的成分来修饰其在逻辑上所不能修饰的名词。换言之,就是把本来只能描述某事物的定语移来修饰另一事物。这种修辞手法能激发联想,引人入胜。

Transferred Epithet 可以分为两种:

A. 把本应描写人的描述词用来描写非人的事物。

1. I have been exhilarated by two days of storm, but above all I love these long purposeless days in which I shed all that I have been.

(V. Sackville-West: No Signposts in the Sea)

(用本应修饰“我”的 purposeless 来修饰 days。)

两天的风暴使我感到振奋,但我尤其喜欢这无所事事的漫长的日子。在这些日子里,我不再是以往的我自己。

2. ... Darrow had whispered, throwing a reassuring arm round my shoulders as we were waiting for the court to open.

(John Scopes: The Trial that Rocked the World)

(用应该修饰人的 reassuring 来修饰 arm。)

在我们等候开庭的时候,达若低声说着话,并把手臂放在我的肩上,让我放心。

3. Franklin Roosevelt listened with bright-eyed smiling attention ...

(Herman Wouk: The Winds of War)

(此句中用本应修饰罗斯福的 bright-eyed、smiling 来修饰 attention。)

富兰克林·罗斯福目光炯炯有神,面带微笑,很注意地听着。

此外, a surprised silence(惊讶的沉默)、a pitiful white smile(可怜苍白的微笑)、sleepless night(不眠之夜)等等都属于这一种 Transferred Epithet。

请注意,这种 Transferred Epithet 和前面讲过的 Personification by means of adjectives(形容词拟人)是不同的。Transferred Epithet 是把本应该修饰人、修饰非人事物不合适的描述词转移用来修饰物,此描述词所本来应该修饰的人在上下文中很容易找到;而 Personification by means of adjectives 则是把物当作人来进行描写,因而不需要或者不可能在上下文中找

到其本应描写的人。

B. 把描写一事物的描述词用来描写另一事物。

4. I enjoy the clean voluptuousness of the warm breeze on my skin and the cool support of the water.

(V. Sackville-West: No Signposts in the Sea)

(句中本应形容 water 的 cool 却用来形容 support。)

我享受着暖风吹到皮肤上的清爽快感,以及清凉池水对我身体的浮托。

5. Gray peace pervaded the wilderness-ringed Argentia Bay in Newfoundland, where the American ships anchored to await the arrival of Winston Churchill.

(Herman Wouk: The Winds of War)

(句子中应修饰 wilderness 的 gray 被转移来修饰 peace。)

一片灰色的宁静笼罩着蛮荒环绕的阿根廷湾。美国船只正碇泊在这里,等待着温斯顿·邱吉尔的到来。

6. He was lying in his golden bed of straw.

(在此句中,本应形容 straw 的 golden 用来形容 bed。)

他躺在他那金黄色的稻草床上。

II. 移就

汉语的修辞格移就的格式及作用与英语的 Transferred Epithet 是相同的,也是把适用于甲的词运用于乙,但其范围更广一些,不仅限于作定语的形容词,汉语移就中可以是动词、名词和其他词类。

1. 怒发冲冠,凭栏处,潇潇雨歇。

(岳飞《满江红》)

(人怒,这里把“怒”转移修饰头发)

2. 我将深味这非人间的浓黑的悲凉;以我的最大哀痛显示于非人间,使它们快意于我的苦痛,就将这作为后死者菲薄的祭品,奉献于逝者的灵前。

(鲁迅《纪念刘和珍君》)

(本用修饰“非人间”的“黑暗”,这里用来修饰“悲凉”)。

3. 那种愉快的笑,简直和那长年被生活所围困得极抑郁的面容不相调和。

(丁玲《太阳照在桑干河上》)

(把形容人心情的“愉快”和“抑郁”移来形容“笑”和“面容”)

例(1)(2)(3)都是形容词的移就。

4. 章先生的身体比我高大,我怕他梦中转身,“牵动全局”,也许要把铁床翻倒,所以让他睡在下层,我睡在上层。

(邹韬奋《经历》)

(本应用于其他场合的“牵动全局”用于睡觉翻身,引起震动,这里是动词结构的移就)

5. 我也没有研究过小乘佛教的经典,但据耳食之谈,则在印度的佛经里,焰摩天是有的,牛首阿旁也是有的,都在地狱里做主任。

(鲁迅《无常》)

(把人间的官衔“主任”移到了地狱里。这是名词的移就)

此外,像“喜酒”、“病房”、“卧铺”、“情书”、“恋歌”、“不眠之夜”、“跑冤枉路”、“快乐的节日”等等也可以看成是移就,不过这些已成为固定词组,失去了其本来的修辞功能。

七、Syllepsis 与异叙

I. Syllepsis

英语修辞格 Syllepsis 是用一个词(如动词、形容词、介词等)同时与另外两个或更多的词或词组正确地搭配,但这个词在与不同的词搭配时意义并不相同。Syllepsis 的基础是关键词的一词多义。它可以使语言新奇、幽默,令人感到耳目一新。例如:

1. Side by side for seven years we had mined, ranched, sold patent churns, herded sheep, took photographs and other things, built wire fences, and picked prunes.

(O. Henry)

七年了,我们一块采矿,一块干农活,一块卖专利搅乳机,一块放羊,一块照像,一块偷窃,一块修筑铁网围墙,一块拣干梅。

(动词 took 同时与两个词搭配,与 photographs 搭配意思是“照像”,与 things 搭配意思是“偷东西”。)

2. I had fancied you were gone down to cultivate matrimony and your estate in the country.

(Goldsmith)

我原以为你到乡下去缔结婚姻,耕种你的土地去了。

(动词 cultivate 与宾语 matrimony 搭配,意为“缔结”;与宾语 estate 搭配,意为“耕种”。)

3. He left in a huff and a taxi.

他怒气冲冲地乘出租车走了。

(介词 in 与 a huff 搭配表示“发怒”,而与 a taxi 搭配表示

“乘坐出租车”。)

4. On the opposite side of the street was a restaurant of no great pretensions. It catered to large appetites and modest purses. Its crockery and atmosphere were thick; its soup and napery thin.

(O. Henry)

街道对面有家并不豪华的饭馆。它为那些吃得多而钱不多的顾客而开。那里碗碟笨重,气氛沉闷;那里汤味淡寡,餐巾单薄。

(形容词 thick 与 crockery 搭配意为“笨重”,与 atmosphere 搭配意为“沉闷”;形容词 thick 与 soup 搭配意为“淡寡”,与 napery 搭配意为“单薄”。)

Syllepsis 有时可用一个词同两个以上的词搭配,同样这个关键词意义要有所不同。

5. At noon, Mrs. Turbin would get out of bed and humour, put on kimono, airs and the water to boil for coffee.

中午,土尔宾夫人起床了,也不高兴了;穿上和服,摆起架子,放上水烧开冲咖啡。

(动词短语 get out of 与名词 bed 和 humour 搭配分别表示“起床”和“不高兴”;动词短语 put on 与三个名词 kimono, airs, water 搭配分别表示“穿上和服”,“摆起架子”和“把水放在炉子上”。)

6. He halted in the district where by night are found the lightest street, hearts, vows and librettos.

(O. Henry)

他到了一个街区停了下来,那里到晚上有最明亮的街道,最愉快的心灵,最易出口的誓言和最轻松的歌曲。

(形容词 lightest 同时修饰四个名词 street, hearts, vows, librettos 而分别表示“最明亮”、“最愉快”、“最易出口”和“最轻松”。)再请看下面这个例子:

7. If we don't hang together, we shall most assuredly hang separately.

(Benjamin Franklin)

如果我们不抱团,我们就一定会一个一个被吊死。

(此句中 hang 用了两次,分别表示“抱团”和“绞死”的意思。这是一种变化了的 Syllepsis,即关键词重复,因搭配的副词不同而取不同的意思。)

这里请注意,Syllepsis 中,关键词与两个或两个以上的词或词组搭配时,一定要有词义上的变化,否则就不是 Syllepsis。例如:

We went to see her and her little daughter.

我们去看她和她的小女儿。

句中的 see 尽管有两个宾语 her 和 her little daughter,但都取“看望”的意思,没有词义的变化,所以也就不是运用修辞格 Syllepsis。

II. 异叙

汉语修辞格异叙与英语修辞格 Syllepsis 很相似。汉语的异叙也同样利用一词多义将一个词与两个或更多的词搭配,取不同的词义。例如:

1. 劝君今夜须沉醉,
樽前莫话明朝事。
珍重主人心,
酒深情亦深。

(韦庄《菩萨蛮》)

“深”修饰“酒”和“情”，第一个“深”是“微醉”的意思，第二个“深”是“深厚”的意思。

2. 邹吉甫道：“再不要说起！而今人情薄了，这米做出来的酒汁都是薄的！”

(吴敬梓《儒林外史》)

第一个“薄”修饰“人情”，意为“冷淡寡情”；第二个“薄”修饰“酒”，意为“淡而无味”。

3. 干妈妈确实是干的，因为脸上哭得都皱起来，象个烤糊了的苹果，红而多皱。

(老舍《离婚》)

句中两个形容词“干”，一个用来修饰“妈”，表示“不是生身”的意思；一个用来修饰脸，表示“干瘪”的意思。

4. (高生)尝戏谓之曰“细柳何细哉？眉细，腰细，凌波细，且喜心思更细。”女对曰：“高郎诚高矣，品高，志高，文字高，但愿寿数尤高。”

(蒲松龄《聊斋志异》)

这是高生和细柳夫妻二人的一段对话，其中形容词“细”和“高”都用了四次。在“眉细，腰细，凌波细”中，“细”都是“纤瘦小巧”的意思，而“心思更细”的“细”却是“周密仔细”的意思。“品高”指“品格高尚”，“志高”指“志向远大”，“文字高”指“学问高深”，“寿数尤高”指“长寿”。

从上面的例子还可以看出，汉语异叙的关键词一般都要重复，而英语的 Syllepsis 中的关键词通常并不重复。

八、Zeugma 与拈连

I. Zeugma

英语修辞格 Zeugma 就是一个动词带两个主语或宾语,而这个动词只与其中一个主语或宾语是合适的搭配。Zeugma 还可以是一个形容词或介词同时搭配两个名词,但只与其中一个名词构成合适的搭配。

Zeugma 是从希腊文 Zeugnynai(一付轭套两头牲口)而来,它的形式就是一配二。从形式上看,Zeugma 与另一修辞格 Syllepsis 相似,在不少关于修辞的著作中,这两种修辞格同被归于 Zeugma 项下。但两者的性质是不同的。正如前面所讲,Syllepsis 是利用一词多义的特点,用一个词分别搭配两个或两个以上的词,而这个关键词要有词义上的变化。而 Zeugma 则是一个词与两个词搭配,但这个词并没有词义变化,它只能与它所搭配的两个词(或词组)中的一个构成合逻辑的自然搭配,而与另一个词(或词组)本是不能搭配的,不过是巧妙地把同前一个词的正常搭配运用到与后一个词的搭配上。这种修辞手法简练、生动、幽默,能引起读者的联想,具有很强的表达力。

1. to wage war and peace

发动战争,谋求和平

(这里动词 wage 本来只能带宾语 war,但又顺便带上了宾语 peace,意为“谋求和平”。)

2. Weeping eyes and hearts

流泪的眼睛和哭泣的心灵

(weeping 本来只能修饰 eyes 而不能修饰 hearts 但这里

把对前一词的修饰巧妙地运用到了后一词上。)

3. By the light of Our Lady's brow, this same knight hath been disinherited as well of his courtesy as of his lands, since he desires to appear before us without uncovering his face, ...

(W. Scott: Ivanhoe)

对圣母额上的光辉起誓,这位骑士不但被剥夺了土地继承权,而且毫无礼貌,因为他居然想在我们面前不卸掉面具,...

[这里把 disinherit(剥夺...继承权,剥夺...特权)与宾语 lands 的正常搭配,用到了与 courtesy(礼貌)的搭配上。]

4. She opened the door and her heart to the homeless boy.
她为那个无家可归的孩子开了门,向他敞开了自己的心扉。

(把动词 open 与 door 的正常搭配转移到了与 heart 的搭配上。)

5. ... when I and my sorrows are dust.

(Charles Dickens: A Tale of Two Cities)

等我的尸骨化为土尘,我的忧愁也随风而去时...

[人死后可以化为 dust(土尘),而 sorrow(忧愁)是不能的,但有了上下文,意思也就明白了,就是“人死去,忧愁结束”]。

6. Their taunts are more cutting than knives.

他们的讥笑比刀子更伤人。

[这里形容 knives(刀子)cutting(锐利)是字面意义,而说 taunts(讥笑)cutting 则用比喻意义。]

7. They wear a garment like that of the Scythians but a

language peculiar to themselves.

他们穿着塞西亚人那样的衣服,却操着自己独特的语言。

[人可以 wear(穿戴) a garment(衣服),却不能 wear a language,但有了前面的搭配,后面的搭配也就可以理解了。]

II. 拈连

汉语修辞格拈连就是甲乙两事连说,而把只适用于甲事物的词拈来用在乙事物上,以加强表达效果,使语言新鲜、别致。汉语的拈连与英语的 Zeugma 在性质作用上是相同的。但汉语的拈连用一个词配两个词时这个词通常重复,而英语 Zeugma 中的这一关键词却很少重复。当然,汉语的拈连在格式上有一些变化。现举拈连例句如下:

1. 水调数声持酒听,午睡醒来愁未醒。送春,春去几时回?临晚镜,伤流景;往事悠悠空记省。

(张先《天仙子》)

(由“午睡醒”,顺势连及“愁未醒”。)

2. 今天,我们的眼泪流啊,流啊! 总也流不尽那难言的痛苦,无尽的怀念!

(由“流眼泪”拈带出“流不尽痛苦、怀念”)

3. 用小烟锅在羊皮烟包里挖着,挖着,仿佛要挖出悲惨的原因,挖出抗拒“命运”的法子……

(杜鹏程《飞跃》)

(由“挖烟丝”连出“挖原因”、“挖法子”。)

以上例子是用动作关键词。

4. 哼! 你别看我耳朵聋——可我的心并不聋啊!

(郭澄清《大刀记》)

(由“耳朵聋”连出“心不聋”。)

5. 散文的特点是“形散神不散”。

(由自然搭配“形散”连用非正常搭配“神不散”。)

例(4、5)中的关键词是形容词。

6. 想起那年六月的雨中，你的眸子也落着雨。

(由自然界的“雨”，引出眼眸子里的“雨”。这是用名词作为关键词。)

7. 重门不锁相思梦，随意绕天涯。

(赵令畤《锦堂春》)

(“门”本来是锁具体事物的，这里引出锁抽象的梦。)

8. 这架飞机该有多大的重量啊！它载着解放区人民的心，载着全中国人民的希望，载着我们国家的命运！

(方纪《挥手之间》)

(飞机本只能载具体的东西和人，这里连出抽象的“心”、“希望”、“命运”。)

例(7、8)只说出用拈连手法引出的一组搭配而隐去了自然正常的那一组搭配，可以称为暗拈。

9. 哦！我的戈壁，

我放牧过骆驼与青春的戈壁。

(《中国当代西部新诗选》)

(用正常的“放牧骆驼”引出不正常的“放牧青春”。这里关键词没有重复。)

10. 中国文学系主任李梅亭是高松年的老同事，四十来岁年纪，戴副墨晶眼镜，神情傲兀，不大理会人，并且对天气也鄙夷不理，因为是夏历六月中旬，他穿的还是黑呢西装外套。

(钱钟书《围城》)

(由“不大理会人”拈连用“对天气也鄙夷不理”。这里的关键词是同义词组。)

运用拈连时要注意甲乙两项在内容上要相互关联,文字形式上要有联系,但在语言表达上却没有共同点。只有具备这些条件才能通过拈连,把只适用于甲的词用于乙。用于甲时,取其字面意义;用于乙时,则取其比喻意义或引伸意义,使整个句子连成一体,寓以深意,耐人寻味。

九、Pun 与双关

I. Pun

英语修辞格 Pun 又称 Paronomasia,就是有意识地利用词的同音异义(Homophone)或同形异义(Homograph)现象使一个词、一句话产生两层不同的意思,形成“一语双关”,或使语言活泼有趣,幽默俏皮;或者借题发挥,旁敲侧击,以加强语言的表达效果。

Pun 可分为谐音双关和词义双关。

A. 谐音双关:谐音双关是利用不同的词发音相同或相似形成双关。例如:

1. On Sunday they pray for you and on Monday they prey on you.

礼拜天他们为你祈祷,礼拜一他们把你吃掉。

(pray 与 prey 同音不同义。)

2. Seven days without water make one weak(week).

(此句利用 weak(虚弱)和 week(星期)的同音不同义,使

句子具有两层意思：七天不喝水使人虚弱；没有水的七天是一个星期。）

3. Not on thy sole but on thy soul, harsh Jew,
Thou makest thy knife keen.

(Shakespeare)

无情的犹太人，你磨刀不用鞋底，却用灵魂。

[sole(鞋底)和 soul(灵魂)同音不同义]

B. 词义双关：利用词或短语的同形异义形成双关。例如：

4. In another (cradle) the future great historian is lying and
doubtless will continue to lie until his earthly mission is
ended.

(Mark Twain: Speech on Babies)

在另一个(摇篮)里，那未来的伟大的历史学家正躺着
(正撒谎)，而且无疑将继续躺着(继续撒谎)，直到他现
世的使命结束。

(这里，作者利用“lie”这个词的两层意思“躺”和“撒谎”，
使整个句子具有两层意思，对某些历史学家进行了尖刻
的讥讽。)

5. A damsel at Vassar named Breeze,
Weighed down with B. Litt. 's And D. D. 's.
Collapsed from the strain.
Said her doctor, "It's plain
You are killing yourself - by degrees."

瓦萨学院一位名叫布丽丝的少女，
因攻读文学学士和神学博士学位，
课程太重，过度紧张，累垮了身体。

“很清楚”，她的医生说道，

“你正慢慢地(正因学位)把你的命送掉。”

(在这首五行打油诗中,最后一行的“by degrees”是个诙谐的双关语。本行有两层意思:一层是“慢慢地送自己的命”;另一层是“被学位折磨死”。)

6. Joe was painting in the class of the great Magister – you know his fame. His fees are high; his lessons are light – his highlights have brought him renown.

(O. Henry: A Service of Love)

乔在伟大的麦基斯特那里学画——麦的声名你是知道的。他收费多,课程少——他的这一多一少(他绘画中最光亮的地方)使他出了名。

(此例中,“highlights”原指绘画中光线最明亮的地方,而该词又是由“high”和“light”两个词合并而成,因而构成一语双关,讽刺了那位大画家。)

英语幽默也常靠籍 Pun 这种修辞格来实现。例如:

7. A man sits down at a table in a restaurant and asks, “Do you serve crabs here?” “Sure,” the waiter answers, “We serve anybody.”

有人走进一家餐馆,坐下来问道:“你们这里有螃蟹吗?”侍者答道:“当然有,在我们这里就餐的什么人都有。”(这里利用“serve”的两层意思:“供应”和“为…服务”构成幽默。)

8. “You need a haircut badly.”

“Just cut it nicely. You did it badly last time.”

“你的头不理不行了。”

“理好一点,上次你理得太不行了。”

(此例中“badly”有两层意思:一是“极度地”;二是“糟糕”)

地”。)

9. “Do you ever draw pictures in the nude?”

“No, I usually wear a smoking jacket.”

“你画裸体吗?”

“不,我通常穿着吸烟衫绘画。”

(在这个对话中,“in the nude”这个短语来修饰 picture 时意为“裸体画”;用来修饰动词“draw”时意为“光着身子绘画”。)

II. 双关

汉语修辞双关,同样也是有意识地使用一个字、词或一句话,在上下文中兼有两层意思。双关的运用主要是为了给语言增加色彩和情趣,使意境更加深远;或言在此而意在彼,指桑说槐,增加语言的力度。

汉语双关和英语的 Pun 一样,也可以分为两种,即谐音双关和语义双关。

A. 谐音双关:谐音双关就是利用同音、近音的条件构成双关。这也是民歌、民谣、歇后语中常用的一种修辞手法。

1. 杨柳青青江水平,闻郎江上踏歌声。

东边日出西边雨,道是无晴却有晴(情)。

(刘禹锡《竹枝词》)

2. 风雨飘摇日,余怀范爱农。

华颠萎寥落,白眼看鸡虫。

(鲁迅《哀范君三章》)

(“鸡虫”出杜甫诗,是指不值得重视的东西,常用指争权夺利的小人。当时自由党主持人何几仲排挤范爱农,为范所鄙视。“鸡虫”这里亦是“几仲”的谐音,一语双关。)

3. 愁见蜘蛛起, 寻丝(思)直到明。

(《读曲歌》)

4. 白帝城边足风波, 瞿塘五月谁敢过?

荆州麦熟茧成蛾, 缲丝(操思)忆君头绪多。

(李白《荆州歌》)

再看下面这些歇后语:

太阳底下点蜡——糟蹋火(货)。

小碗吃饭——靠添(天)。

飞机上吹喇叭——响(想)得不低。

猪八戒的脊背——悟能之背(无能之辈)。

吃稀饭泡米汤——清(亲)上加清(亲)。

狗尿在石碑上——好歹湿(识)几个字。

月亮里点灯——空挂明(名)。

B. 语义双关:

语义双关是利用词的多义现象, 构成表里两层意思。

5. 我失骄杨君失柳, 杨柳轻飏直上重霄九。

(毛泽东《蝶恋花·答李淑一》)

(这里“杨柳”表面指植物: 实指革命烈士杨开慧和柳直荀。)

6. 空对着, 山中高士晶莹雪;

终不忘, 世外仙姝寂寞林。

(曹雪芹《红楼梦》)

(“雪”, 谐音双关, 指自然界的雪和薛宝钗; “林”, 语义双关, 指树林和林黛玉。)

7. 见娘喜容媚, 愿得结金兰; 空织无经纬, 求匹理自难。

(《子夜歌》)

(“匹”双关布匹和匹偶。)

8. 她们的死,不过象无边的人海里添几粒盐,虽然使扯淡的嘴巴们觉得有些味道,但是不久还是淡、淡、淡。

(鲁迅《论人言可畏》)

(这里的“她们”指电影明星阮玲玉等。表面上是讲咸淡的“淡”,实际上是指平淡、冷淡的“淡”。)

十、Parody 与仿拟

I. Parody

英语修辞格 Parody 通过某个小小的变动来运用他人的措辞、思想或风格,达到幽默的修辞效果。Parody 也可以通过模仿或夸大某一为人熟知的诗歌、警句、谚语的风格特点以达到讽刺嘲弄的目的。Parody 又被人称为文学中的漫画。

请看下面这些例句:

1. So will these unattractive and mysterious objects lead to a new world economic order, or will the game be palyed according to the usual industrial rules: from each according to his ability, to each according to his investment?

(Stuart Harris: Cashing in on the Ocean)

那末这些不起眼的神秘的东西会导致建立新的世界经济秩序呢,还是一切仍按老的工业规矩“各尽所能,按(投)资分配”来办呢?

这里的“from each according to his ability, to each according to his investment”[各尽所能,按(投)资分配]显然是模仿马克思《共产党宣言》里的“From each according to his ability, to each according to his need”(各尽所能,按需分配),其中只改动了一个

词,使全句幽默风趣,耐人寻味。

2. A Law by Any Other Name ...

法之为法,不在其名...

这是《纽约时报》中一篇文章的标题,它是模仿了成语“A rose by any other name would smell as sweet.”(玫瑰花,无论叫它什么,闻起来一样香。)这个标题的含义就是无论将法律、法规或法案叫什么,其实质是不变的。

3. Britannia Rules the Waves

不列颠悲悼海洋

这是 Andrew Neil 一篇文章的标题,这篇文章描写英国海运业江河日下的惨景。这个标题模仿英国海军歌曲中那骄傲的词句“Britannia Rules the Waves”(不列颠统治海洋)。只改了其中一个词中的一个字母,意思却截然相反,讽刺挖苦,用其之极。

4. Do you swear that you will pull the tooth, the whole tooth, and nothing but the tooth?

你能起誓你将拔掉那颗牙,那颗完整的牙,完完全全的那颗牙吗?

这是一位病人在牙科医生面前说的一段诙谐幽默的话。这段话套用了法官在法庭上对证人说的套语“Do you swear that you will tell the truth, the whole truth, and nothing but the truth?”(你能起誓你将说实话,完全的实话,完完全全的实话吗?)病人的这段话模仿了法官套语的正式法律文体风格。

5. A: Jane has fallen in love with Jack

B: Yes, but she says she had hesitated for a long time before she finally walked in love.

A: 简爱上杰克了。

B: 是的,但是她说她犹豫了很久才开始走进爱情。

对话中的“walk in love”是根据“fall in love”(爱上)仿造的。

II. 仿拟

汉语修辞格仿拟和英语的 Parody 是相同的,也是为了幽默或为了讽刺嘲弄而故意模仿某种现有的格式。

鲁迅先生的作品中,这种手法用得特别多。

1. 而且也是真的,我的确生过病,这回溺水这一位“小头子”对于这一节没有话说,可见有些青年究竟还怀着纯朴的心,很是厚道的。

《我的态度气量和年纪》

2. 而且文士们一定也要骂,以为大悖于“文格”,亦即大损于“人格”。

《二十四孝图》

3. 一个阔人说要读经,喻的一阵一群狭人也说要读经。岂但“读”而矣哉,据说还可以“救国”哩。

《这个与那个》

4. 后来这终于从浅闺传进深闺里去了。

《阿 Q 正传》

5. 所以一面又觉得无聊,又疑心自己有些暮气,“小鬼”年青,当然是有锐气的,可有更好,更有聊的法子吗?

《两地书》

6. 百姓固然怕“流寇”,也很怕“流官”。记得民元革命以后,我在故乡,不知怎地县知事常常掉换了。每一掉换,农民们便愁苦着相告道:“怎么好呢?又换了一只空肚鸭来了!”他们虽然至今不知道“欲壑难填”的古训,却很明白“成则为王,败则为贼”的成语。贼者,流着之王,王者,不流之贼也,要流得简单一点,那就是“坐寇”。

《谈金圣叹》

7. 废话不如少说,只剩崔颢《黄鹤楼》诗以吊之,曰——
阔人已骑文化去,此地空余文化城。
文化一去不复返。古城千载冷清清。
专车队队门前站,晦气重重大学生。
日薄榆关何处抗,烟花场上没人惊。

《伪自由书·崇实》

鲁迅此处套用崔颢名诗《黄鹤楼》:

昔人已乘黄鹤去,此地空余黄鹤楼。
黄鹤一去不复返,白云千载空悠悠。
晴川历历汉阳树,芳草萋萋鹦鹉洲。
日暮乡关何处是,烟波江上使人愁。

鲁迅先生套用这首诗,加以变动,来讽刺国民党政府不抵抗日本侵略,奉行卖国投降政策。

第二章 变化修辞格

(Figures of Variety)

一、Irony 与反语

I Irony

英语 Irony 远远超过了修辞范畴而成为文学艺术中一个重要的手法。Irony 的基本含义是指对不同于作掩饰的外表的事实的认识。英语的 Irony 可分为以下四种:

第一, Verbal Irony(语言倒反), 这是一种修辞格, 与汉语修辞格反语的概念基本一致。

第二, Stylistic Irony(风格倒反), 指用与内容需要相反的风格来表现主题的一种手法。比如叙述一件小事时故意虚张声势, 讲述滑稽故事时板着面孔, 处理严肃的主题时冷嘲热讽。例如英国十八世纪著名作家 Jonathan Swift 所写的“A Modest Proposal for Preventing the Children of Poor People in Ireland from Being Burden to Their Parents or Country, and for Making Them Beneficial to the Public(使爱尔兰穷人的孩子不致成为他们父母或国家的负担, 而使他们对公众有益的一个温和的建议)”, 就是运用这种手法的典范。作者一本正经地以“献计者”

的身份,提出一个十分残忍的“建议”——把孩子们养肥,屠宰后运到英国市场上出售。

第三,Dramatic Irony(戏剧倒反),这是一种艺术手法,主要指小说或戏剧中的人物的语言或动作表明他们不知道某些情况,而读者或观众却一清二楚。这种手法在于人物所表达的意义和读者或观众所知道的不同意义之间的对比。例如:在Shakespeare的戏剧Romeo and Juliet(罗密欧与朱丽叶)中,读者或观众清楚地知道朱丽叶并没有死,而剧中人罗密欧却不知道,他以为自己的心上人已经死去,悲痛万分,甚至于殉情自杀。

第四,Situational Irony(情景倒反)。这又是一种艺术手法,常常用来描写事物的现象与本质的矛盾,行为与反应的矛盾,预料与结果的矛盾,常理与现状的矛盾等。作者通过对这些矛盾的揭露和描绘来表现世情的颠倒和荒谬。情景倒反有助于反映复杂的现实,准确地展示作者对现实的分析从而更有说服力地表现主题。例如:1978年10月的美国《读者文摘》中有这么一段:It was an immaculately planned crime by three Norwegian safe-breakers who knew their business. They found the company safe and placed a small explosive charge. Calmly, they lit the fuse and sheltered in the next room. There came the bang and a whole wall washed down round the trio in a roar of flying bricks and mortar. The safe did not contain money. It contained explosives. (这是由三个挪威撬保险柜老手犯下的一桩始料不及的罪行。他们找到了公司的保险柜,在上面安放了少量炸药,悠然地点着了导火线,然后躲到隔壁房间里去了。一声巨响,砖石横飞,整堵墙被炸毁,倒在三个人脚下。保险柜里装的不是钱而是炸药。)按常理,保险柜肯定会被炸开,三人会携钱而去。万万没想到事与愿违,他们却炸飞了隔墙。——保险柜中装的是炸药!

我们在这里只谈作为修辞手法的 Verbal Irony。

英语修辞格 Irony 是用与真正想要表达的意思意义相反的措辞来表达作者的意思,它被用来或使语言幽默俏皮,或进行讽刺嘲弄。例如:

1. What a noble illustration of the tender law of his favoured country! — they let the paupers go to sleep!

(Dickens)

这是证明他那可爱的国家的仁慈法律的一个多么漂亮的例证——他们竟然允许穷人睡觉!

(这里“noble, tender, favoured”都取其相反的意思)

2. It is incredible that mere ignorance should have achieved such masterpieces of horror.

(H. L. Mencken: The Libido for the Ugly)

很难想象人们仅仅出于无知会搞出这些可怕的杰作。

(这里 masterpieces 用其反义,指极其丑陋的建筑)

3. After a while, it is the setting of man against man and creed against creed until we are marching backwards to the glorious age of the sixteenth century when bigots lighted faggots to burn the men who dared to bring any intelligence and enlightenment and culture to the human mind.

(John Scopes: The Trial That Rocked the World)

用不了多久,就会出现人与人,宗教与宗教之间相互争斗,直到我们退回到 16 世纪那个辉煌的年代,那时偏执的教徒们点燃柴堆活活烧死那些敢于给人类带来智慧、启迪和文明的人。

(在此例中 glorious 用其反义,实指黑暗)

例(1、2、3、4)都用 Irony 以达到讽刺嘲弄的目的。

5. It would be a fine thing indeed not knowing what time it was in the morning.

(Robert Tressell: The Ragged
Trousered Philanthropists)

要是早晨不知道是什么时间那才真妙呢。

(这位工人担心早晨迟到而被开除,心想那样就糟了,却说“真妙”。)

6. Now, he had not even a penny with him and did not have to think about what to eat for lunch, wonderful!

现在他一文不名,也不必操心午饭吃什么了,真棒!

(没钱,午饭没着落,本是真糟,这里却俏皮地说“真棒”。)

II. 反语

汉语修辞格反语同英语修辞格 Irony 是相同的,也是说反话,或反话正说或正话反说。反语有两层意思,一层是词语本身的意思,一层是作者或说话者想要表达的意思,两层意思恰恰相反。

汉语的反语可分为讽刺反语和非讽刺反语,有人将后者叫做倒辞。

A. 讽刺反语,通过反语达到讽刺嘲弄的目的。

1. 血沃中原肥劲草,寒凝大地发春华。

英雄多故谋夫病,泪洒崇陵噪暮鸦。

(鲁迅《无题》)

(诗中的“英雄”是反语,指国民党反动头子。)

2. 当三个女子从容地转辗于文明人所发明的枪弹的攒射

中的时候,这是怎样一个惊心动魄的伟大啊!中国军队屠戮妇婴的伟绩,八国联军惩创学生的武功,不幸全被这几缕血痕抹杀了。

(鲁迅《纪念刘和珍君》)

3. 假若当时我已能够记事儿,我必会把联军的罪行写得更具体,更“伟大”,更“文明”。

(老舍《小花朵集》)

4. 有几个“慈祥”的老板到菜场去收集一些菜叶,用盐一浸,这就是她们难得的佳肴。

(夏衍《包身工》)

B. 非讽刺反语,通过反语达到幽默诙谐调侃等目的,使语言更生动、更有感染力。

5. 好在愿意我好好活下去的已经没有了,再也没有谁痛心。使这样的人痛心,我是不愿意的。然而现在是没有了,连这一个也没有了。快活极了,舒服极了!我已经躬行我先前所憎恶,所反对的一切,拒斥我先前所崇仰,所主张的一切了。

(鲁迅《孤独者》)

(连关心自己的人也已经没有了,这本是悲痛难过的事,但鲁迅先生却说“快活极了”、“舒服极了”。这是反语。)

6. 丁四:怎样?

娘子:挺好!挺合身儿!

大妈:就怕呀,一下水就得抽一大块!

丁四:大妈!您专会说吉祥话儿!

(老舍《龙须沟》)

(“吉祥话儿”这里指不吉利的话。)

7. 几个女人有点失望,也有点伤心,各人在自己的心里“骂

着”自己的“狠心贼”。

(孙犁《荷花淀》)

(这里的“狠心贼”实指“心爱的人”。)

二、Hyperbole 与夸张

I. Hyperbole

英语修辞格 Hyperbole 就是有意识地夸大,故意言过其实,而不打算让人照字面意思理解。这种修辞格能够加强语言的感染力,有时它被用来产生某种喜剧效果。这种修辞格是一种艺术手法,而不是欺骗,它不同于说假话。欺骗说假话是让人信假为真,而 Hyperbole 则是故意夸大,以加强表达效果,它让人一看就知道是在有意识地夸大,而不是记述客观事实。Hyperbole 无论在文学作品中,还是在日常生活中都被广泛运用。请看下面的例子:

1. I love Ophelia; forty thousand brothers
Could not, with their quantity of love,
Make up my sum.

(W. Shakespeare: Hamlet)

我喜欢欧菲莉亚,四万个男人
把他们的所有的爱加起来
也比不上我的爱。

2. Heat, ma'ma! It was so dreadful here that I found there
was nothing left for it but to take off my flesh and sit in
my bones.

(Sydney Smith)

真热,夫人! 这儿热得如此可怕,我觉得没有一点办法,只能去掉全身的肉,裸着骨头坐下。

3. ... so he determined to get rid of them(the cheeses). He threw them into the canal; but had to fish them out again, as the bargemen complained. They said it made them feel quite faint. And, after that, he took them one dark night and left them in the parish mortuary. But the coroner discovered them, and made a fearful fuss. He said it was a plot to deprive him of his living by waking up the corpses.

(Jerome K. Jerome: The Odour of Cheese)

他决定把奶酪处理掉。他把奶酪扔进河沟里,可又不得不重新捞起来,因为船夫们抱怨说奶酪搞得他们要昏过去了。后来,一天晚上他趁黑把奶酪丢到教区的停尸房里,可验尸官发现了,而由此引起一场大风波。验尸官说这是一个阴谋,企图用臭味弄醒那些尸体而砸碎他的饭碗。

(这里作者用极其夸张的手法描写了那奶酪的臭味。)

Hyperbole 在日常生活中也很常用。如:

Haven't seen you for ages!

好久不见了!

I beg a thousand pardons.

千万请求原谅。

She's frightfully accessible.

她非常容易接近。

... enough to wake the dead.

(声音、味道)足以弄醒死人。

I'd give the world to see her.

只要能见到她,我愿放弃一切。

I've got a thousand and one things to do today.

今天我有许多事要做。

Hyperbole 与 Simile, Metaphor, Metonymy, Personification 等修辞格有密切的关系,并经常通过这些修辞格来达到夸张的目的。这叫做兼格夸张 (Hyperbole by means of combined figures)。例如:

4. He ran down the avenue, making a noise like ten horses at a gallop.

(Harvey King)

他沿街跑去,发出的响声如同十匹马在奔跑。

(Hyperbole 通过 Simile)

5. To be, or not to be — that is the question:
Whether 'tis nobler in the mind to suffer
The slings and arrows of outrageous fortune
Or to take arms against a sea of troubles
And by opposing end them. ...

(W. Shakespeare: Hamlet)

生存,还是毁灭? ——问题在于:

默默忍受暴虐命运的

矢石就算更崇高吗?

还是要拿起武器反抗无边的苦难,

在反抗中了结苦难。...

(Hyperbole 通过 Metaphor)

6. The hungry flames tear up the building faster than anything I have seen.

饥饿的火焰以我所见过的最快的速度烧毁房屋。

(Hyperbole 通过 Personification)

7. But in Westmoreland they prefer that uremic yellow, and so they have the most loathsome towns and villages ever seen by mortal eye.

(H. L. Mencken: The Libido for the Ugly)

但在威斯特摩兰,人们喜爱这种血尿黄色,因而那里有肉体凡胎所见到的最恶心的城镇和乡村。

(Hyperbole 和 Synecdoche 兼用)

II. 夸张

汉语修辞格夸张也是为了增强表达效果而故意言过其实。汉语的夸张在概念、作用及范围方面都和英语的 Hyperbole 相同。

汉语的夸张按运用方法可分为两种——单纯夸张和兼格夸张。

A. 单纯夸张,也叫直接夸张,就是不借助其他修辞手法的夸张。

1. 飞流直下三千尺,疑是银河落九天。

(李白《望庐山瀑布》)

2. 千呼万唤始出来,犹抱琵琶半遮面。

(白居易《琵琶行》)

3. 韩学愈容颜灰暗,在阴天可以与周围的天气和融无间,隐身不见,是头等保护色。

(钱钟书《围城》)

4. 他写给外交部那位朋友的信,信封虽然不大,而上面开的地址“外交部欧美司”六字,笔酣墨饱,字字端楷,文盲在黑夜里也该一目了然的。

(钱钟书《围城》)

5. 你想冯老兰那家伙,立在街上一跺脚,四条街乱颤,谁敢捋他的老虎须?

(梁斌《红旗谱》)

B. 兼格夸张,也叫间接夸张,就是兼用比喻比拟等修辞格进行夸张。

6. 五岭逶迤腾细浪,乌蒙磅礴走泥丸。

(毛泽东《七律·长征》)

(隐喻夸张兼用)

7. 谁知从冷盘到咖啡,没有一样东西可口:上来的汤是凉的,冰淇淋倒是热的;鱼像海军陆战队,已登陆好几天;肉像潜水艇士兵,会长期伏在水里;除醋以外,面包、牛油、红酒无一不酸。

(钱钟书《围城》)

(明喻夸张兼用)

8. 这一封来函,一封去信,轮流地在他桌上装点着。大前天早晨,该死的听差收拾房间,不小心打翻墨水瓶,把行政院淹得昏天黑地……

(钱钟书《围城》)

(借代夸张兼用,实指把印有“行政院”的信封染污了。)

9. 雨愈下愈大,宛如水点要抢着下地,等不及排行分列,我挤了你,你拼了我,合成整块的冷水,没头没脑浇下来。

(钱钟书《围城》)

(比拟、明喻、夸张兼用)

另外,汉语的夸张也常用于日常生活的口语中,例如:“吓死人了”,“臭死人了”,“把人呛了一个跟头”,“都冻成冰棍了”,“把我挤成照片了”,等等。

同时,很多汉语成语也用了夸张这种修辞手法。例如:九死

一生,千钧一发,肝胆俱裂,天壤之别,罪恶滔天,遗臭万年,振聋发聩,震天撼地,投鞭断流,失魂落魄,千恩万谢,力透纸背,万死不辞,挥汗如雨,等等。

这里要注意的是,无论英语的 Hyperbole,还是汉语的夸张,在运用时一定要以客观事物为基础,要适当自然,要合乎逻辑。正如鲁迅先生所说:“漫画,有夸张,却还是要诚实。‘燕山雪花大如席’,是夸张,但燕山究竟有雪花,就含着一点诚实在里面,使我们立刻知道燕山原来有这么冷。如果说‘广州雪花大如席’,那就变成笑话了。”(《漫谈“漫画”》)

三、Understatement 与婉言

I. Understatement

Understatement 是与 Hyperbole 相反的修辞手法。Understatement 主要是指故意降格陈述,轻描淡写,缩小事态,以期达到加强表达力的效果。Understatement 可分为两种——Litotes 和 Meiosis。

A. Litotes 主要是通过用否定的措辞说出想要肯定的东西,以达到一种特殊的修辞效果。这种间接肯定从字面上看语气较弱,但有时却能产生比直接肯定更加强烈的效果。Litotes 的主要格式是否定事物的反面。例如:

1. This is no small accomplishment.
这成就绝不是微不足道的。
2. The German fleet was not an unworthy opponent.
德国舰队并不是不值一斗的对手。
3. Byron and Susan were not unpleasant to their sister-in-

law.

拜伦和苏珊并不是不招他们嫂嫂的爱。

4. The face wasn't a bad one; it had what they called charm.
(Galsworthy)

面孔长得不算差,有人们所谓的魅力。

5. Our cousins, too, even to the fortieth remove, all remembered their affinity and came very frequently to see us. Some of them did us no great honour by these claims of kindred; as we had the blind, the maimed, and the halt amongst the number.

(Oliver Goldsmith: The Vicar of Wakefield)

我们的堂兄弟堂姐妹,表兄弟表姐妹们,哪怕远至数十代,都没有忘记我们的亲戚关系,并常来看望我们。有些来攀亲的人叫我们感到很不体面,因为其中有瞎子、瘸子和其他残疾人。

6. ... and the single horse which Henry now retained was a sleepy animal, not over-nourished and not very clean.

(Theodore Dreiser: The Lost Phoebe)

亨利现在养的惟一的那匹马是头很懒的畜牲,喂得不很好,洗刷得也不很干净。

B. Meiosis 就是用肯定的形式故意轻描淡写,以增强表现力,产生发人深思的效果。

7. That day I had a little trouble with my boss.

那天我和老板闹翻了。

(这里故意把“大麻烦——和老板闹翻了”说成是“a little trouble”)

8. The house detective clucked his tongue reprovingly. “A

little habit like that, Duke — look at the mess it gets you in. ...”

(Arthur Hailey: Hotel)

那侦探的舌头“啧”了一下,带着责备的口吻说:“像这样不谨慎的小毛病,公爵——瞧它把你搞得多狼狈。...”

(用“不谨慎的小毛病”来指引起车祸的根源。)

9. “... Besides, what they'd do to you across at the headquarters, Duke, you wouldn't like. No sir, you wouldn't like it at all.”

(Arthur Hailey: Hotel)

“...另外,对面警察局的人要对你做的事,你是不会喜欢的;公爵。是的,先生,你绝对不会喜欢的。”

(“what they'd do to you”指警察局的人会逮捕法办公爵。)

10. “Money”, she says with quiet understatement, “is a kind of tight. But I manage.”

(Griffin Smith, Jr.)

“钱”,她轻声地淡淡地说,“是有那么点紧,不过我有办法。”

(把“钱不够”说成“Money is a kind of tight”)

现在,越来越多的人已经把 Understatement, Litotes 和 Meiosis 看成同义词,有人只把 Understatement 看做一种修辞格,而把其他两个词看成是过时的词。

II. 婉言

汉语修辞格婉言是和夸张相反的一种修辞手法,与英语的 Understatement 很相似,也是故意轻描淡写,缩小事态,使语气

含蓄委婉,缓和轻松,借以达到某种修辞效果。

但很多汉语修辞书中并没有婉言这一修辞格,而是把它分列于婉曲、折绕、否定等项下。为了更好地和英语修辞格 Understatement 进行比较,我们还是把这种修辞格在这里单列出来。

汉语婉言参照英语的 Understatement,也同样可以分为两类:

A. 否定反面的间接肯定。例如:

1. 这个人的象貌不大好看,脸象个葫芦瓢子,说一句话眨十来次眼皮。

(赵树理《李有才板话》)

(不直说这个人长得丑,只说“不大好看”,但后面又具体描写为什么“不大好看”,实际上是丑陋,整个句子显得幽默。)

2. 我要讲的,是共产党员的修养问题。现在来讲讲这个问题,对于党的建设和巩固,不是没有益处的。

(刘少奇《论共产党员的修养》)

(这里不说“是有益处的”,而说“不是没有益处的”,使得语气平缓、委婉。)

3. 我看不出说这种访问不大可能或者不可能的原因。

(这是一种外交辞令。本意是“我认为这种访问是可能的”,但这里用婉言表达,避免了直接表态,留有余地。)

汉语中有不少成语、习语用的是这一修辞手法。例如:不虚此行,毋庸置疑,不乏其人,无可厚非,无可讳言,无关紧要,不可多得,不无小补,不能掉以轻心,不怎么样,不可不…,不得不…,不会不…,等等。

B. 委婉含蓄地轻描淡写。

4. 孔乙己一到店,所有喝酒的人便都看着笑,有的叫道:
“孔乙己,你脸上又添了新伤疤了!”

(鲁迅《孔乙己》)

(不直说“又挨打了”,而说“脸上又添了新的伤疤了”更有嘲弄取笑的含义。)

5. 王三胜不怕:他看得出别人有功夫没有,可更相信自己的本事,他是沙子龙手下的大将。“下来玩玩,大叔!”王三胜说得很得体。

(老舍《断魂枪》)

(不直说“下来比试比试”,而说“下来玩玩”,语气含蓄而更有挑衅性。)

6. 卢进勇看着这情景,眼睛里象揉进了什么,一阵酸涩。在掉队的两天里,他已经是第三次看见战友倒下了。

(王愿坚《七根火柴》)

(不直说如何悲痛伤心,而说“眼睛里象揉进了什么,一阵酸涩”,更加传神感人。)

四、Euphemism 与避讳

I. Euphemism

英语修辞格 Euphemism 是用另一种说法来代替直言,以达到某种修辞效果,也就是用温和婉转的词语代替粗鲁生硬的词语,使语言由令人不快或令人受刺激变为委婉含蓄,温和悦耳或幽默活泼。Euphemism 的使用有时是出于礼节、礼貌,有时是为了掩饰残酷的事实,有时则是为了讽刺幽默。Euphemism 并不是虚伪,虚伪的目的是欺骗,而 Euphemism 则是一种十分有用

的修辞手法。运用 Euphemism 决不是为了欺骗,而是为了使语言更合时宜,更有表现力。

1. He (Mark Twain) tried soldiering for two weeks with a motley band of confederate guerrillas who diligently avoided contact with the enemy.

(Noel Grove: Mark Twain - Mirror of America)

他(马克·吐温)在南部邦联的一个杂牌游击队里干了两个星期,那些游击队员们想方设法避开与敌人接触。

(把胆小怕战,不断撤退说成“diligently avoided contact with the enemy”,语言幽默,有强烈的讽刺意味。)

2. In private I should merely call him a liar. In the Press you should use the words: “Reckless disregard for truth” and in Parliament - that you regret he “should have been so misinformed.”

私下里,我会只称他为撒谎者。在报刊上,你却要用这样的字眼:“粗心地忽视了事实”,而在议会里——你就要表示遗憾,因为他“居然听信了如此错误的消息”。

(运用 Euphemism,把撒谎说成“Reckless disregard for truth”和“so misinformed”。)

3. In an open barouche ... stood a stout gentleman ..., two young ladies ..., a lady of doubtful age, probably the aunt of the aforesaid, ...

(Dickens)

敞篷四轮马车上, ... 站着一个肥壮的绅士, ... 两个年轻女子 ..., 一个年纪可疑的妇人, 可能是前者的婶母, ...

(这里“doubtful age”实指年龄大。)

在英语中表示“老”,有不少运用 Euphemism 的说法。

例如: getting on in years(上了年纪); past one's prime(越过了全盛期)等等, 而将 old people(老年人)则委婉的称为“senior citizens”(年长的公民)。

4. He (Diogenes) had opened his eyes with the sun at dawn, scratched, done his business like a dog at the roadside, washed at the public fountain, ...

(Gilbert Highet: Diogenes and Alexander)

他(戴奥真尼斯)清晨与太阳一起醒来, 挠挠痒, 像狗似地在路边方便一下, 在公共喷水池里洗了洗, ...

(这里把撒尿说成“to do his business”)

英语中表示解手还有很多说法, 如: to go to the bathroom (到卫生间去一下); to relieve nature (释放自然); to answer nature's call (应付自然的要求); to perform certain necessary functions of the body (实施身体某些必要的功能); to go number one (去一号); to go to somewhere (去某个地方); to go there out of a natural necessity (因为一种自然需要而去那里); 等等。

5. He had been left alone for scarcely two minutes, and when we came back we found him in his armchair, peacefully gone to sleep - but forever.

(Engels: Speech at the Graveside of Karl Marx)

他一个人独自呆了不到两分钟, 等我们回来时, 便发现他在安乐椅上平静地睡着了——永远睡着了。

(这里用“peacefully gone to sleep - but forever”来表示“死去了”, 表现了恩格斯对马克思的尊重和对马克思之死的悲痛。)

6. Swift has sailed into his rest;
Savage indignation there can not lacerate his breast.

(Yeats)

斯威夫特已经驶进他的长眠之地，
那里，撕心裂肺的愤怒也不能伤他的心了。
(作者用极其婉转的语气说到斯威夫特的死。)

7. Dictating his autobiography late in life, he commented with a crushing sense of despair on men's final release from earthly struggles ...

(Noel Grove; Mark Twain—Mirror of America)

晚年，当他口述自传时，他以极其绝望的心情谈到了人最终从世俗斗争中的解脱…

(把死说成“final release from the earthly struggles”，含蓄委婉。)

英语中有很多运用 Euphemism 手法来表示死的说法。如：to pass away(逝世)；to end up(结束)；to age away(老死)；to pine away(去逝)；to be no more(不在了)；to be gone(走了)；to join the majority(汇入大多数)；to go west(归西)；to go to glory(升天)；to go to the other world(去了另一个世界)；等等。

II. 避讳

汉语修辞格避讳和英语的 Euphemism 相似，是指把不愿或不便直说出来的话，改用另一种委婉的说法来代替，以回避、掩盖或修饰、美化，使语言更易于被接受。

避讳是一种比较古老的修辞手法，尤其是在中国封建社会，由于等级森严，加上繁文缛节，因而说话写文章都要避免犯忌触讳，避讳就用得比较多。现在，出于社交礼貌等方面的需要，有时也为了幽默自然，也常用这种修辞手法。举例如下：

1. 古者，大臣有坐不廉而废者，不谓不廉，曰 簠簋不饰；坐

汗秽淫乱,男女无别者,不曰汗秽,曰帷薄不修;坐罢软不胜任者,不曰罢软,曰下官不职。

(贾谊《论时政疏》)

古代大臣犯了贪污罪而被处罚,不说是“不廉”,而说“放祭品的篮子没有盖好”;犯了淫荡,乱搞男女关系的错误,不说是“汗秽”,而说“内室帐幕没隔好”;软弱不胜任者不说是“罢软”,而说“下属官员不称职。”

2. “刚才,四老爷和谁生气呢?”我问。“还不是和祥林嫂?”那短工简捷的说。“祥林嫂?怎么了?”我也赶紧问。“老了。”

(鲁迅《祝福》)

3. 而今,谁说总理的心脏已停止跳动,
它分明还在震撼着我们,震撼着整个宇宙!

(李小雨《永远不落的歌》)

4. 五十六年琴瑟好,不图此夕顿离分。

(蒲松龄《悼内》)

(例2、3、4中的“老了”,“心脏已停止跳动”,“离分”都指死去。汉语中表示“死”的讳饰语特别多,在不同场合,可以说“崩”,“驾崩”,“晏崩”,“丧”,“安息”,“故”,“逝”,“长眠”,“过世”,“归西”,“见背”,“涅槃”,“羽化”,“谢世”,“没了”,“作古”,“坐化”,“与世长辞”,“百年之后”等等。)

5. “祥子!”她往近凑了凑:“我有啦!”“有什么?”他一时蒙住了。“这个”,她指了指肚子。“你打主意吧!”

(老舍《骆驼祥子》)

(“有啦”这里指“怀孕了”。)

6. 结婚不到半年——张大哥眼闭死了——马先生和同事

的一位音乐教员有了事，先是在外同居，后来一齐跑到南边去…

（老舍《离婚》）

（“有了事”指“有了奸情”。）

7. 成岗愉快地看着这个聪明伶俐的孩子，这孩子，太可爱了。“你在这里…呆了好久了？”成岗不愿对孩子说出那个可怕的“关”字，改口说成“呆了好久”。

（罗广斌、杨益言《红岩》）

8. “你的个人问题怎么处理呀？”“个人问题”是个“代名词”，那意思谁都知道。大姐提起这事，我脸热得发烫…

（刘富道《眼镜》）

第三章 侧重或均衡修辞格

(Figures of Emphasis or Balance)

一、Climax, Anticlimax 与层递

I. Climax

英语修辞格 Climax 就是平行并列几个成分相同的词、短语或从句,使其按照小大、轻重、浅深、少多等顺序逐层依次递进。这是一种结构上的修辞格,它可以使语言排列整齐,气势贯通,从而起到加强语势的作用。在结构上 Climax 要符合下面三个条件:第一,要有三项以上的并列成分;第二,这些成分所表达的事物要有一定的内在联系;第三,这些事物之间必须有依次递增的层次。请看下面的例句:

1. I came, I saw, I conquered.

我来了,我看见了,我征服了。

2. Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested.

(F. Bacon: Of Studies)

书有可浅尝者,有可吞食者,少数则须咀嚼消化。

3. Seven years, my Lord, have now past, ... during which

time I have been pushing on my work through difficulties, of which it is useless to complain, and have brought it, at last, to the verge of publication, without one act of assistance, one word of encouragement, or one smile of favour. ... The notice which you have been pleased to take of my labour, had it been early, had been kind; but it has been delayed till I am indifferent, and cannot enjoy it; till I am solitary, and cannot impart it; till I am known, and do not want it.

(Samuel Johnson: Letter to Lord Chesterfield)

阁下,迄今已逾七载,…在此期间,我奋力工作,备尝艰辛,毋庸申诉;终于,此书问世,指日可待;而我从未得过一举之赞助,一语之鼓励,一笑之嘉奖。…现承蒙阁下不弃,居然关注我的工作,若其早些,则确不失为善意;可惜晚矣,我已无动于衷,不能消受;我已孤独一身,无人分享;我已功成名就,无需垂顾。

4. We have come to dedicate a portion of that field as a final resting-place for those who here gave their lives that the nation might live. It is altogether fit and proper that we should do this. But in a larger sense we cannot dedicate — we cannot consecrate — we cannot hallow this ground. The brave men, living and dead, who struggled here, have consecrated it far above our power to add or detract.

(Abraham Lincoln: Gettysburg Address)

我们来到这里则是为了从中辟地一方,奉献给为国捐生的英灵们,作为他们的长眠之地。我们这样做是完全合适,完全恰当的。但是从一种更深广的意义上讲,我们

不能奉献,不能献祭,更不能使这块土地成为圣地。一切曾经在这里战斗过的人们,不论生者死者,他们所做出的奉献之大,远不是我们所能妄加损益的。

5. I am sorry, I am so very sorry, I am so extremely sorry.
我抱歉,我很抱歉,我十分抱歉。

II. Anticlimax

英语修辞格 Anticlimax 又叫 Bathos,是和 Climax 排列相反的一种修辞手法。Anticlimax 是使并列的成分按照层层降低的顺序排列,语势由强到弱,语气由重到轻。这种修辞手法主要是使语言幽默,以取笑或讽刺。

1. How those I love my death lament?

Poor Pope would grieve a month, and Gay

A week, and Arbuthnot a day,

The rest will give a shrug, and cry,

"I'm sorry - but we all must die!"

(Verses on the Death of Dr. Swift)

我爱的那些人在我死后将如何哀悼?

可怜的波普会痛苦一个月,盖伊

会痛苦一周,阿巴斯诺特会痛苦一天,

其他的人只耸耸肩而长叹:

"我很难过,不过我们都得死!"

2. If once a man indulges himself in murder, very soon he comes to think little of robbing; and from robbing he comes next to drinking and sabbath-breaking, and from that to incivility and procrastination.

(Thomas De Quincey, Title of Essay:

Supplementary Papers)

如果一个人一旦纵情谋杀,很快他就会毫不踌躇地去抢劫;然后就去喝酒而不守安息日,最后他就会变得言行粗鲁、拖拖拉拉。

3. The big fish eat the little ones, the little ones eat shrimps, and the shrimps are forced to eat mud.

大鱼吃小鱼,小鱼吃虾米,虾米吃污泥。

4. The duties of a soldier are to protect his country and peel potatoes,

士兵的职责是保卫国家和削土豆皮。

和 Climax 不同, Anticlimax 有时只需要两个并列成分,只要后一个比前一个语气更弱就可以了。

Ⅲ. 层递

汉语修辞层递,就是把两个以上有内在联系,互相衔接,又有层次关系的事物,按顺序一层层表达出来。汉语的层递可以分为递升和递降两种。

A. 递升,又叫阶升,和英语修辞格 Climax 相同,把事物按由小到大,由短到长,由低到高,由轻到重,由近到远,由易到难,由浅到深等顺序排列,一层层增加。例如:

1. 天₁时不如地₂利,地₂利不如人₃和。

(《孟子·公孙丑下》)

2. 不₁闻,不若闻₂之;闻₂之,不若见₃之;见₃之,不若知₄之;知₄之,不若行₅之。

(《荀子·儒效》)

3. 听说四川有一只民谣,大略是“贼₁来如梳₂、兵₃来如篦₄、官₅来如剃₆”的意思。

(鲁迅《谈金圣叹》)

4. 一切内外黑暗势力的猖獗,造成了民族的灾难;但是这种猖獗,不但表示了这些黑暗势力的还有力量,而且表示了它们的最后挣扎,表示了人民大众逐渐接近了胜利。这在中国是如此,在整个东方也是如此,在世界也是如此。

(毛泽东《新民主主义论》)

5. 看,站起来,
你一个雷锋,
我们跟上去:
 十个雷锋,
 百个雷锋,
 千个雷锋!

(贺敬之《雷锋之歌》)

B. 递降,和英语修辞格 Anticlimax 在格式上相似,是把事物按照和递升相反的顺序排列,一层层减少。和英语 Anticlimax 不同的是,递降必须有两个以上的事物,一般也并不是为了讥笑讽刺。

6. 孙子曰:“凡用兵之法,全国为上,破国次之;全军为上,破军次之;全旅为上,破旅次之;全卒为上,破卒次之;全伍为上,破伍次之。是故百战百胜,非善之善者也;不战而屈人之兵,善之善者也。”

(《孙子·谋攻》)

7. 战争的规律——这是任何指导战争的人不能不研究和不能不解决的问题。
革命战争的规律——这是任何指导革命战争的人不能不研究和不能不解决的问题。

中国革命战争的规律——这是任何指导中国革命战争的人不能不研究和不能不解决的问题。

(毛泽东《中国革命战争的战略问题》)

8. 他父亲留下的一份家产就这么变小, 变做没有, 而且现在负了债!

(茅盾《春蚕》)

9. 祖国是一座花园,
北方就是园中的腊梅;
小兴安岭是一朵花,
森林就是花中的蕊。
花香呀, 沁满咱们的心肺。

(郭小川《祝酒歌》)

二、Repetition 与反复, 顶真

英语修辞格 Repetition, 又称为 Reiteration, 是一种常用的结构上的修辞手法。Repetition 就是不止一次地使用同一个词语或句子, 甚至段落。这种修辞用来突出重点, 表达强烈的思想感情, 还可以形成优美的节奏, 使句子、段落显得均衡和谐, 读起来琅琅上口。

Repetition 主要可以分为 Simple Repetition(简单反复), Tautology(同义反复), Anaphora(首语反复), Epiphora(尾语反复), Epidiplosis(首尾呼应反复)和 Anadiplosis(首尾连接反复)。

汉语修辞格反复也是重复使用同一词、句、段落, 用以强调和突出, 加强语气, 加深印象, 造成一种特别的情调, 形成铿锵的节奏。汉语的反复主要可以分为两种: 连续反复和隔离反复。汉语还有一种修辞格顶真, 在汉语修辞格的分类里, 它不属于反

复,但由于顶真和英语的 Anadiplosis 很相似,所以我们将在这里讨论它。

无论是英语的 Repetition,还是汉语的反复,在诗歌,散文和一些政论性文章中都用得很广泛。

下面我们以英语 Repetition 为主,参照汉语的反复,来分别进行讨论。

I. Simple Repetition

Simple Repetition 是简单地重复同一词语或句子。如:

1. Oh, the dreary, dreary moorland!

Oh, the barren, barren shore!

(A. Tennyson)

啊,凄凉,凄凉的荒野!

啊,荒芜,荒芜的海岸!

2. Gold! Gold! Gold!

Bright and yellow, hard and cold.

(Thomas Hood)

黄金! 黄金! 黄金!

明亮而色黄,坚硬而冷冰。

3. Scroodge went to bed again, and thought and thought, and thought it over and over and over.

(Dickens)

斯克鲁吉又上床了,他想呀,想了又想,一遍,一遍又一遍。

4. If I were an American, as I am an Englishman, I never would lay down my arms, never — never — never.

(Burke)

假如我是美国人,就像我是英国人一样,我永远不会放下武器,决不,决不,决不。

英语的 Simple Repetition 和汉语修辞格反复中的连续反复,又叫连接反复,紧接反复,是相同的。

5. 晨上散关山,此道当何难!晨上散关山,此道当何难!
牛顿不起,车堕谷间。

(曹操《秋胡行》)

6. 沉默呵,沉默呵!不在沉默中爆发,就在沉默中灭亡。

(鲁迅《纪念刘和珍君》)

7. 其实“大团圆”倒不是随意给他的;至于初写时可曾断到,那倒确乎也是一个疑问。我仿佛记得:没有料到。不过这也无法,谁能开首就料到人们的“大团圆”?不但对于阿 Q,连我自己将来的“大团圆”,我就料不到究竟是怎样。终于是“学者”,或“教授”乎?还是“学匪”或“学棍”呢?“官僚”乎,还是“刀笔吏”呢?“思想界之权威”乎,抑“思想界先驱者”乎,抑又“世故的老人”乎?“艺术家”?“战士”?抑又是见客不怕麻烦的特别“亚拉籍夫”?乎?乎?乎?乎?乎?

(鲁迅《阿 Q 正传的成因》)

8. 总理呵,我们的好总理!

你就在这里啊,就在这里。

——在这里,在这里

在这里……

你永远和我们在一起。

——在一起,在一起,

在一起……

你永远居住在太阳升起的地方,

你永远居住在人民心里，
 你的人民世代代想念你！
 想念你啊，想念你
 ——想——念——你……

(柯岩《周总理，你在哪里》)

II. Tautology

Tautology 是指意义相同或相近的不同的词或短语的反复。英语中有时用人称代词重复主语或宾语，也属于这一种修辞手法。请看下面一些例句。

1. We have but one aim and one single, irrevocable purpose.

(Winston S. Churchill: Speech on Hitler's
 Invasion of the U. S. S. R.)

我们只有一个目标，一个唯一的，不可改变的目的。

2. We will never parley, we will never negotiate with Hitler
 or any of his gang.

(ibid)

我们绝不会与希特勒或他的同伙议和谈判。

3. We shall be strengthened and not weakened in
 determination and in resources.

(ibid)

我们将增强而不是削弱我们的决心和力量。

4. And they scourge the weak, and flog the fool,
 And gibe the old and grey.

(Oscar Wilde: The Ballad of Reading Goal)

而且他们鞭打弱者，笞责傻子，
 还嘲弄白发老人。

5. She has developed power, this woman — this wife of his!
(Galsworthy)

她发展了她的权力,这个女人——他的妻子!

汉语中也有类似的用同义词或近义词构成的反复。有人把这种手法叫做异语反复或同义连文。如:

6. 秦孝公据崤函之固,拥雍州之地,君臣固守以窥周室,有
席卷天下,包举宇内,囊括四海之意,并吞八荒之心。
(贾谊《过秦论》)

7. 心犹豫而狐疑兮,欲自适而不可。
(屈原《离骚》)

8. 虽无丝竹管弦之盛,一觴一詠,亦足以畅叙幽情。
(王羲之《兰亭集序》)

9. 世界上总是这样以新的代替旧的,总是这样新陈代谢,
除旧布新或推陈出新的。
(毛泽东《矛盾论》)

10. 分明来到厦门岛——却好象看不见战斗的面容,但见
那——百样仙姿,千般奇景,万种柔情…
(郭小川《厦门风姿》)

汉语中不少成语都是运用的这种修辞手法。比如:一点一滴,一心一意,欢天喜地,打家劫舍,东张西望,千呼万唤,低言悄语,胡思乱想,金杯玉盏,含辛茹苦,忍饥挨饿,离情别绪,天昏地暗,想方设法,千方百计,粗心大意,忠诚老实,希奇古怪,小心谨慎,骄傲自满,说长道短,鬼哭神号,聚精会神,幸灾乐祸,等等。

III. Anaphora

Anaphora 就是在一系列的句子或段落的开始,反复使用同一个词、短语或一句话,以加强语气。举例如下:

1. Give me the splendid silent sun with all his beams
dazzling,
Give me juicy autumnal fruit ripe and red from the
orchard,
Give me a field where the unmowed grass grow,
Give me an arbour, give me the trellised grape ...

(Walt Whitman)

给我壮丽静穆的太阳和那耀眼的阳光吧，
给我秋季果园里熟红多汁的水果吧，
给我一片生长着未割青草的田野吧，
给我一架格栅，给我满架的葡萄吧...

2. Where is the wise? Where is the scribe? Where is the
disputer of this world?

(from Bible)

智慧何在？真迹何存？天下的立论者在何方？

3. We shall fight him by land, we shall fight him by sea, we
shall fight him in the air, ...

(Winston S. Churchill: Speech on Hitler's

Invasion of the U. S. S. R.)

我们将在地面和他作战，我们将在海上和他作战，我们
将在空中和他作战，...

4. I remember, I remember

The house where I was born,
The little window where the sun
Came peeping in at morn;
He never came a wink too soon
Nor brought too long a day;

But now, I often wish the night
Had borne my breath away.

I remember, I remember
The roses, red and white,
The violets and the lily-cups —
Those flowers made of light!
The lilacs where the robin built,
And where my brother set
The laburnum on his birthday, —
The tree is living yet!

I remember, I remember
Where I was used to swing,
And thought the air must rush as fresh
To swallows on the wing;
My spirit flew in feathers then
That is so heavy now,
And summer pools could hardly cool
The fever on my brow.

I remember, I remember
The fir-trees dark and high;
I used to think their slender tops
Were close against the sky:
It was a childish ignorance,
But now 'tis little joy

To know I'm farther off from Heav'n.
Than when I was a boy.

(Thomas Hood: Past and Present)

我还记得, 我还记得
我所诞生的小房,
和那小小的窗口,
朝阳从那里窥望;
那时不觉它是匆匆一瞬,
也不觉白日太长;
而今我倒时常希冀
黑夜是我的长眠之床。

我还记得, 我还记得
红白缤纷的玫瑰,
紫罗兰和百合花——
阳光造就的花蕾!
丁香丛中有小鸟筑巢,
我兄弟生日栽种的
金链花——
至今依然欣欣向荣!

我还记得, 我还记得
我曾在秋千上翻腾,
想到燕子奋飞空中
一定和我感觉相同;
我的心那时多么轻盈,
如今却沉重得要命,

夏日里清凉的池水
也难以使我冷静。

我还记得,我还记得
枞树高大郁浓;
我常想那纤细的树尖
一定紧顶着苍穹;
那是儿时的无知,
但如今我却悲哀
得知我离天堂很远,
远于我在童年时代。

(这首诗同时用 Simple Repetition 和 Anaphora。)

5. I say to you today, my friends, that in spite of the difficulties and frustrations of the moment I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.

I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed: "We hold these truths to be self-evident; that all men are created equal."

I have a dream that one day on the red hills of Georgia the sons of former slaves and the sons of former slave-owners will be able to sit down together at the table of brotherhood.

I have a dream that one day even the state of Mississippi, a desert state sweltering with the heat of injustice and oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice.

I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.

I have a dream today.

I have a dream that one day the state of Alabama, whose governor's lips are presently dripping with the words of interposition and nullification, will be transformed into a situation where little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls and walk together as sisters and brothers.

I have a dream today.

I have a dream that one day every valley shall be exalted, every hill and mountain shall be made low, the rough places will be made plain, and the crooked places will be made straight, and the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together.

(Martin Luther King, Jr. ; I Have a Dream)

朋友们,今天我对你们说,在此时此刻,我们虽然遭受种种困难和挫折,我仍然有一个梦。这个梦是深深扎根于美国之梦的。

我梦想有一天,这个国家会站立起来,真正实现其信条的真谛:“我们认为这些真理是不言而喻的:人人生而平等。”

我梦想有一天,在佐治亚的红山上,昔日奴隶的儿子将能够和昔日奴隶主的儿子坐在一起,共叙兄弟情谊。

我梦想有一天,甚至连密西西比州这个正义匿迹、

压迫成风、如同沙漠般的地方,也将变成自由和正义的绿洲。

我梦想有一天,我的四个孩子将在一个不是以他们的肤色,而是以他们的品格优劣来评价他们的国度里生活。

我今天有一个梦。

我梦想有一天,亚拉巴马州能够有所改变,尽管该州州长现在仍然满口异议,反对联邦法令,但有朝一日,那里的黑人男孩和女孩将能与白人男孩和女孩情同骨肉,携手并进。

我今天有一个梦。

我梦想有一天,幽谷上升,高山下降,坎坷曲折之路变成坦途,圣光显露,普照人间。

英语中不少谚语也用了这种修辞手法。如:

Gain time, gain life. 赢得时间,赢得生命。

No root, no fruit. 无根则无果。

All covet, all lose. 什么都想要,什么都失掉。

Nothing venture, nothing have. 没有冒险,没有收获。

Like father, like son. 有其父,必有其子。

当然,这些谚语同时也运用了其他一些修辞手法,这些修辞手法我们后面将要论述。

英语修辞手法 Anaphora 和汉语修辞格反复中的隔离反复(又叫间隔反复)是相同的。如:

6. 大堰河,含泪的去了!

同着四十几年的人世生活的凌侮,

同着数不尽的奴隶的凄苦,

同着四块钱的棺材和几束稻草,

同着几尺长方的埋棺材的土地，
同着一手把的纸钱的灰，
大堰河，她含泪的去了。

(艾青《大堰河——我的褓姆》)

7. 今夜我见明月，
遍照山光水色。
如银，
似铁。

今夜我见明月，
火焰奔腾不歇。
攻关，
潮泻。

今夜我见明月，
与我胸怀相接。
我歌，
我写。

今夜我见明月，
笑对三山五岳。
飞舟，
奔越。

(田间《明月》)

8. 我应该感谢母亲，她教给我与困难作斗争的经验。…
我应该感谢母亲，她教给我生产的知识和革命的意志，
鼓励我以后走上革命的道路。…

(朱德《母亲的回忆》)

9. 在重庆足足呆了六年半,差不多天天都在诅咒重庆,人人都在诅咒重庆,到了今天好些人要离开重庆了,重庆似乎又值得留恋起来。

我们诅咒重庆的崎岖,高低不平,一天不知道要爬几次坡,下几次坎,真是该死。然而沉心一想,中国的都市里面还有象重庆这样,更能表示出人力的伟大的吗?完全靠人力把一簇山陵铲成了一座相当现代化的都市。这首先就值得我们把来作为精神上的鼓励。逼得你不能不走路,逼得你不能不流点小汗,这于你身体锻炼上,怕至少有了些超乎自觉的效能吧?

我们诅咒重庆的雾,一年之中有半年见不到太阳,对于紫外线的享受真是一件无可补偿的缺陷。是的,这雾真是可恶!不过,恐怕还是精神上的雾罩得我们更厉害些,因而增加了我们对于“雾重庆”的憎恨吧。假使没有那种雾上的雾,重庆的雾实在有值得人赞美的地方。战时尽了消极防空的责任且不用说,你请在雾中看看四面的江山胜景吧。那实在是形容不出的美妙。不是江南不是塞北,而是真真正正的重庆。

我们诅咒重庆的炎热,重庆没有春天,雾季一过便是火热地狱。热,热,热,似乎超过了热带地方的热。头被热得发昏了,脑浆似乎都在沸腾。真的吗?真有那样厉害吗?为什么不曾听说有人热死?过细想起来,这重庆的大陆性的炎热,实在是热得干脆,一点都不讲价钱,说热就是热。这倒是反市侩主义的重庆精神,应该以百分之百的热诚来加以赞扬的。

(郭沫若《重庆值得留恋》)

IV. Epiphora

Epiphora 和 Anaphora 相反,是指连续几个短语、句子或段落的结尾都使用同一词、同一短语或同一句子。

举例如下:

1. ... and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.

(Abraham Lincoln: Gettysburg Address)

...一个民有、民治、民享的政府必将不会从世界上消失。

2. Never marry a fool ... no fool ladies at all, no kind of fool, whether a mad fool or a sober fool, a wise fool or a silly fool; take anything but a fool; Nay, be anything, be even an old maid, the worst of fortune's curses, rather than take up with a fool.

(Defoe: The Fortunate Mistress)

千万别娶蠢货,别娶蠢妇人,别娶任何蠢货,无论是疯狂的蠢货还是清醒的蠢货,无论是聪明的蠢货还是愚笨的蠢货;千万不要娶蠢货;宁愿娶一个老处女,自认倒霉,也不要要来一个蠢货。

3. I have had playmates, I have had companions,
In my days of childhood, in my joyful school-days;
All, all are gone, the old familiar faces.

I have been laughing, I have been carousing,
Drinking late, sitting late, with my bosom cronies;
All, all are gone, the old familiar faces.

I loved a love one, fairest among women:
Closed are her doors on me, I must not see her -
All, all are gone, the old familiar faces.

I have a friend, a kinder friend has no man:
Like an ingrate, I left my friend abruptly;
Left him, to muse on the old familiar faces.

Ghost-like I paced round the haunts of my childhood,
Earth seem'd a desert I was bound to traverse,
Seeking to find the old familiar faces.

Friend of my bosom, thou more than a brother,
Why wert not thou born in my father's dwelling?
So might we talk of the old familiar faces.

How some they have died, and some they have left me,
And some are taken me; all are departed;
All, all are gone, the old familiar faces.

(Charles Lamb: The Old Familiar Faces)

我有玩耍朋友, 我有小伙伴,
在我童年的时候, 在我快乐的学生时代;
一切, 一切都去了, 那熟悉的面孔。

我敞怀大笑, 我开怀痛饮,
直到深夜, 和我的知心朋友;
一切, 一切都去了, 那熟悉的面孔。

我曾经爱过一位,一位最美的女人:
她把我拒之门外,我再也见不到她——
一切,一切都去了,那熟悉的面孔。

我有一位朋友,一位最好的朋友;
一朝翻脸,我离开了我的朋友;
离开了他,去怀念那熟悉的面孔。

我像幽灵一样在我童年的胜地游荡,
人世仿佛是我注定要穿越的荒漠,
去寻找那熟悉的面孔。

知心的朋友。你比兄弟还亲,
为何你不出生在我家?
我们就能谈论那熟悉的面孔。

一些人死了,一些人走了,
一些人离开了我;我们全都分开了;
一切,一切都去了,那熟悉的面孔。

英语中一些成语、谚语也运用了 Epiphora 这种修辞手法:
Good to begin well, better to end well. (善始好,善终更好。) One
link broken, the whole chain broken. (一环断,全链断。) I will be
your friend, but not your vice's friend. (我愿做你的朋友,但不做
你的恶习的朋友。) No man knows when he shall die, although he
knows he must die. (人所共知终一死,死于何日却茫然。)

汉语修辞格反复中的隔离反复也有这样的格式,也是在连续几个句子或段落的末尾用同一词语或句子进行反复。如:

4. 好个“友邦人士”! 日本帝国主义的兵队强占了辽吉,炮轰机关,他们不惊诧;阻断铁路,追炸客车,捕禁官吏,枪毙人民,他们不惊诧。中国国民党治下的连年内战,空前水灾,卖儿救穷,砍头示众,秘密杀戮,电刑逼供,他们也不惊诧。在学生的请愿中有一点纷扰,他们就惊诧了!

(鲁迅《“友邦惊诧”论》)

5. 我们

曾度过那样的日子:
 大树落叶的日子,
 青草枯黄的日子,
 山风哭嚎的日子,
 河水淌泪的日子,
 景颇刀生锈的日子,
 甘蔗发苦的日子,
 播下包米的种籽
 收获灾难的日子。

为什么叫灾难
 因为没有自由。

(邵燕祥《自由——为景颇族山民而歌》)

6. 他走进无物之阵,所遇见的都对他一式点头。他知道这点头就是敌人的武器,是杀人不见血的武器,许多战士都在此灭亡,正如炮弹一般,使猛士无所用其力。

那些头上有各种旗帜,绣出各样好名称:慈善家,学

者,文士,长者,青年,雅人,君子…头下有各样外套,绣出各式好花样;学问,道德,国粹,民意,逻辑,正理,东方文明…

但他举起了投枪。

但他们都同声立下了誓来讲说,他们的心都在胸膛中央,和别的偏心的人类两样。他们都在胸前放着护心镜,就为自己也深信心在胸膛中央的事作证。

但他举起了投枪。

他微笑,偏侧一掷,却正中他们的心窝。一切都颓然倒地,——然而只有一件外套,其中无物。无物之物已经脱走,得了胜利,因为他这时成了戕害慈善家等类的罪人。

但他举起了投枪。

他在无物之阵中大踏步走,再见一式的点头,各种的旗帜,各样的外套…

但他举起了投枪。

他终于在无物之中老衰、寿终。他终于不是战士,但无物之物则是胜者。

在这样的境地里,谁也不闻战叫:太平。太平…

但他举起了投枪。

(鲁迅《这样的战士》)

V. Epidiplosis

Epidiplosis 是 Repetition 的又一种形式,就是在一个句子或一个段落的结尾重复一次开头的词语或句子,首尾呼应,从而起到强调突出的作用。请看下面的例子。

1. Those kids were getting it all right, with busted heads and

bleeding faces — those kids were getting it.

(B. Griffith)

这些小家伙在挨揍，头打破了，脸流血了——这些小家伙在挨揍。

2. Never wonder. By means of adding, subtraction, multiplication, and division, settle everything somehow, and never wonder.

(Dickens)

不要惊讶。用加、减、乘、除的方法来解决一切问题，不要惊讶。

3. Spring, the sweet Spring, is the year's pleasant king;
Then blooms each thing, the maids dance in a ring,
Cold doth not sting, the pretty birds do sing,
Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo!

The palm and may make country houses gay,
Lambs frisk and play, the shepherds pipe all day,
And we hear aye birds tune this merry lay,
Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo!

The fields breathe sweet, the daisies kiss our feet,
Young lovers meet, old wives a-sunning sit,
In every street these tunes our ears do greet,
Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo!
Spring! the sweet Spring!

(Thomas Nash: Spring)

春，甘美之春，一年之中的尧舜，

处处都有花树，都有女儿环舞，
微寒但觉清和，佳禽争着唱歌，
啁啁，啾啾，哥哥，割麦、插一禾！

榆柳呀山楂，打扮着田舍人家，
羊羔嬉游，牧笛儿整日价吹奏，
百鸟总在和鸣，一片悠扬声韵，
啁啁，啾啾，哥哥，割麦、插一禾！

郊原荡漾香风，雏菊吻人脚踵，
情侣作对成双，老妪坐晒阳光，
走向任何通衢，都有歌声悦耳，
啁啁，啾啾，哥哥，割麦、插一禾！
春！甘美之春！

(郭沫若译)

此诗同时用了 Epidiplosis 和 Epiphora 两种重复。

英语中有很多成语格言都运用了 Epidiplosis 这种修辞手法。如：

Nothing comes from nothing. 无中不能生有。

one and none is all one. 一加零还是一。

Boys will be boys. 孩子终究是孩子。

Diamonds cut diamonds. 强中更有强中手。

Habit cures habit. 习惯还须习惯医。

Like begets like. 有其因必有其果。

Gold remains gold and dross remains dross.

金子毕竟是金子，渣滓毕竟是渣滓。

Measure for measure. 以眼还眼，以牙还牙。

汉语的隔离反复也有类似的格式。如：

4. 平和之乡哟！
 我的父母之邦！
 岸青那么青翠！
 流水这般嫩黄！

我倚着船围远望，
 平坦的大地如象海洋，
 除了一些青翠的柳波，
 全没有山岸阻碍。

小舟在波上簸扬，
 人们如在梦中一样。
 平和之乡哟！
 我的父母之邦！

（郭沫若《黄浦江口》）

5. 大堰河，是我的褓姆。
 她的名字就是生她的村庄的名字，
 她是童养媳，
 大堰河，是我的褓姆。

（艾青《大堰河——我的褓姆》）

VI. Anadiplosis

Anadiplosis 又称为 Catchword Repetition 或 Chain Repetition, 是 Repetition 的又一种特殊形式。其格式是将前一句的末尾作为后一句的开始。举例如下：

1. With Bewick on my knee, I was then happy: happy at

least in my way.

(Ch. Bronte)

把比威克放在我的膝上,我就感到快活,起码我是感到快活的。

2. Margot looked at them both and they both saw that she was going to cry.

(E. Hemingway)

玛戈特看着他们俩,他们俩都看到她就要哭了。

3. Three fishers went sailing out into the west.
Out into the west, as the sun went down ...

(Kingsley)

三个渔夫驾船到西边去了。

到西边去了,在太阳落下的时候...

4. It's the profit now, not the product. Half the time, we cheat the foremen, the foremen cheat the management, the management cheats the customers.

(J. B. Priestley: The Future of the English)

现在重要的是利润,而不是产品。经常是我们欺骗工头,工头欺骗厂方,厂方欺骗顾客。

汉语修辞格顶真(又称顶针,联珠,蝉联)的格式与作用同英语的 Anadiplosis 是一样的。也是邻近句子的首尾蝉联,上递下接,以使结构严密,语气贯通,音韵流畅。

5. 民事农则田垦,田垦则粟多,粟多则国富。国富者兵强,兵强者战胜,战胜者地广。

(《管子·治国》)

6. 楚山秦山皆白云。
白云处处长随君。

长随君；君入楚山里，
云亦随君渡湘水。
湘水上，女罗衣，
白云堪卧君早归。

(李白《白云歌》)

7. 指挥员的正确部署来源于正确的决心，正确的决心来源于正确的判断，正确的判断来源于周到必要的侦察，和对于各种侦察材料的连贯起来的思索。

(毛泽东《中国革命战争的战略问题》)

8. 此身常想向天游，无奈双脚被地留。
踊跃奔驰离不得，九州万国共一球。

九州万国共一球，东方自在西方囚。
安得一夜似电变，人间净化塑琼州？

人间净化塑琼州，万方亿兆喜心头。
应知人定胜天定，看我中华跃上游。

看我中华跃上游，事故鼎新事事侔。
共产主义飞天外，万国岂必共一球？

万国岂必共一球，太阳之外太阳稠。
谁能给我新世界，宇宙红光照上头。

宇宙红光照上头，理想实现两相投。
不要空言不事事，不要近视无远谋。

(陈毅《示儿女》)

三、Parallelism 与对偶、排比

英语修辞格 Parallelism 是一种常用的结构上的修辞手法,其主要特点是用相同的结构来表达两个或更多的相同、相似或相关的事物。这种修辞手法可以使语言的意义突出,概念清楚,语气连贯。Parallelism 所表达的几个事物在重要性上是相等的,意义上是平行的。

Parallelism 在格式上有时相似于汉语修辞格对偶的一部分,有时又相似于汉语修辞格排比。下面我们分别进行分析。

I. Parallelism(1) 与对偶

当 Parallelism 用平行的方式来表达两个事物时,其格式和汉语对偶中的一部分很相似。请看下面的句子:

1. A weak nation can defeat a strong, a small nation can defeat a big.
弱国能够打败强国,小国能够打败大国。
2. What is written without effort is in general read without pleasure.

(Samuel Johnson)

不费力气写成的作品读起来通常味同嚼蜡。

3. And so, my fellow Americans ask not what your country can do for you; ask what you can do for your country.

(John F. Kennedy: Inaugural Address)

所以,同胞们,不要问你们的国家能为你们做些什么,而要问你们能为你们的国家做些什么。

4. Any man or state who fights on against Nazidom will have

our aid. Any man or state who marches with Hitler is our foe.

(Winston S. Churchill: Speech on
Hitler's Invasion of the U. S. S. R.)

任何反抗纳粹的人或国家都会得到我们的援助。任何与希特勒为伍的人或国家都是我们的仇敌。

5. Better one-eyed than stone-blind.

(Proverb)

独眼总比全瞎好。

汉语修辞格对偶是用一对结构相同或相似、字数相等或基本相等的语句来表达相对称或相对立的事物。汉语对偶按两句在意思上的联系可分为三种：正对、串对和反对。由于上面我们所举的 Parallelism 的例子只是和汉语的正对和串对相似，所以我们这里只谈这两种对偶，反对这种形式我们在后面有关章节再谈。

汉语的正对是指两句在意思上相似、相补或相衬的对偶。例如：

6. 春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干。

(李商隐《无题》)

7. 日出江花红似火，春来江水绿如蓝。

(白居易《忆江南》)

8. 风声，雨声，读书声，声声入耳；

家事，国事，天下事，事事关心。

(顾宪成)

9. 惨象，已使我目不忍视了；流言，尤使我耳不忍闻。

(鲁迅《纪念刘和珍君》)

汉语的串对是指两句在意思上相关联，是主从关系(承接、

递进、因果、假设、条件等)。串对也叫流水对。

10. 少壮不努力,老大徒伤悲。

(《汉乐府民歌·长歌行》)

11. 野火烧不尽,春风吹又生。

(白居易《古原草》)

12. 山重水复疑无路,柳暗花明又一村。

(陆游《游山西村》)

12. 金猴奋起千钧棒,玉宇澄清万里埃。

(毛泽东《七律·和郭沫若同志》)

汉语的正对和串对与我们前面所列举的英语的 Parallelism 的例句在格式和内容上都是相似的。所不同的是汉语的对偶(尤其是严对)对格式的要求很严,有时不但要求在字数上,甚至在词性和声调的平仄上都要求相对,而且一般两句中避免词语的重复。而英语的这类 Parallelism 在结构上就没有这么多要求,只要两部分在结构上大致相同或相似就行了。

II. Parallelism(2)与排比

当英语运用 Parallelism 平行地表达两个以上事物时,其格式类似汉语的排比。例如:

1. The seed ye sow, another reaps;
The wealth ye find, another keeps;
The robe ye weave, another wears;
The arms ye forge, another bears.

Sow seed - but let no tyrant reap;
find wealth - let no imposter heap;
Weave robes - let no idler wear;

Forge arms – in your defence to bear.

(P. B. Shelley: To the Men of England)

你们播下种子别人收获;
你们找到财富别人拥有;
你们织造衣袍别人穿着;
你们铸造武器别人握在手。

播下种子吧,可别让暴君收获;
寻找财富吧,可别让骗子聚积;
织造衣袍吧,可别让懒汉穿戴;
铸造武器吧,拿起来保卫自己。

2. Let every nation know, whether it wishes us well or ill, that we shall pay any price, bear any burden, meet any hardship, support any friend, oppose any foe to assure the survival and the success of liberty.

(John F. Kennedy: Inaugural Address)

让每一个国家知道,不管它盼我们好或盼我们坏,我们将付出任何代价,承担任何重负,应付任何艰辛,支持任何朋友,反对任何敌人,以确保自由的存在与胜利。

3. Together let us explore the stars, conquer the deserts, eradicate disease, tap the ocean depths and encourage the arts and commerce.

(ibid)

让我们联合起来去探索星球,治理沙漠,消除疾病,开发海洋深处,并鼓励艺术和商务。

4. No one can be perfectly free till all are free;
No one can be perfectly moral till all are moral;

No one can be perfectly happy till all are happy.

(Herbert Spencer: Social Statics)

没有人能得到完全自由,除非所有的人都自由;

没有人能变得完全高尚,除非所有的人都高尚;

没有人能得到完全幸福,除非所有的人都幸福。

(这里 Parallelism 和 Repetition 兼用)

汉语修辞格排比是指用相同的语法结构把三个或更多的意义相关、语气一致的词组或句子排列起来,形成一个整体。排比是一种富于表现力的修辞方法,它能增强语势,提高表达效果。汉语的排比和对偶的区别在于:首先,排比由三项或三项以上构成,而对偶则只限于上下两句;其次,排比不拘泥于字数,而对偶则一般要求字数相同;第三,排比经常运用词语的重复,而对偶则通常避免词语的重复;最后,排比侧重于加强语势,而对偶则侧重于对比、对照、映衬。现举排比例子如下:

5. 天变不足畏,祖宗不足法,人言不足恤。

(《宋史·王安石传》)

6. 它是站在海岸遥望海中已经看得见桅杆头了的一只航船,它是立于高山之巅远看东方已见光芒四射喷薄欲出的一轮朝日,它是躁动于母腹中的快要成熟了一个婴儿。

(毛泽东《星星之火,可以燎原》)

(这里结构上运用排比,意义上运用隐喻)

7. 朋友,我相信,到那时,到处都是活跃的创造,到处都是日新月异的进步,欢歌将代替了悲叹,笑脸将代替了哭脸,富裕将代替了愚昧,友爱将代替了仇杀,生之快乐将代替了死之悲哀,明媚的花园,将代替了凄凉的荒地!这时,我们的民族就可以无愧色的立在人类的面前,而

生育我们的母亲,也会最美丽地装饰起来,与世界上各位母亲平等的携手了。

(方志敏《可爱的中国》)

8. 你大约还记得我旧时的客厅罢,我们在城中初见和将别时候的客厅。现在我们还用着这客厅。这里有新的宾客,新的馈赠,新的颂扬,新的钻研,新的磕头和打拱,新的打牌和猜拳,新的冷眼和恶心,新的失眠和吐血,...

(鲁迅《孤独者》)

9. 头顶着蓝天大明镜,
延安城就在我心中:
一条条街道宽又平,
一座座楼房披彩虹;
一盏盏电灯亮又明,
一排排绿树迎春风...
对照过去我认不出了你,
母亲延安换新衣。

(贺敬之《回延安》)

排比常常和重复兼用,如在例(5、7、8)中。

四、Antithesis 与反对、对照

I. Antithesis

英语 Antithesis 一词来自希腊语,意思是相反、相对。英语修辞格 Antithesis 就是故意把相反的词、短语或从句用平行或对称的结构排列起来,以表达相反或相对的意思,使两层概念互相对照,达到加强语气的目的。Antithesis 在结构上和

Parallelism 是相似的,所不同的是前者两层意思相反、相对,而后者几层意思相似、平行。现举例如下:

1. “Not that I loved Caesar less, but that I loved Rome more.”

(W. Shakespeare: Julius Caesar)

“并非我不爱凯撒,只因我更爱罗马。”

2. They vanish from a world where they were of no consequence; where they achieved nothing; where they were a mistake and a failure and a foolishness; where they have left no sign that they had existed —— a world which will lament them a day and forget them forever.

(Mark Twain)

他们从世上消失了,在那个世界上他们无足轻重,一事无成;在那个世界上他们本身的存在就是这个错误,就是个失败,就是桩蠢事;在那个世界上他们没留下任何痕迹表明他们曾存在过。那个世界将对他们一日痛惜,而永久忘却。

3. Good breeding consists in concealing how much we think of ourselves and how little we think of the other person.

(Mark Twain)

好的教养在于不流露出重视自己而轻视旁人。

4. If a free society cannot help the many who are poor, it cannot save the few who are rich.

(John F. Kennedy: Inaugural Address)

自由社会若不能帮助众多的穷人,也就不能保全少数的富人。

5. “The Christian believes that man came from above. The

evolutionist believes that he must have come from below.”

(John Scopes: The Trial that Rocked the World)

“基督教徒认为人是从天上来的。进化论者认为人一定是从地上来的。”

6. Crafty men condemn studies, simple men admire them, and wise men use them.

(F. Bacon: Of Studies)

能干的人轻视学问,无知的人崇拜学问,明智的人利用学问。

(此例中三层意思形成对照。)

7. “As Caesar loved me, I weep for him; as he was fortunate, I rejoice at it; as he was valiant, I honour him; but as he was ambitious, I slew him. There is tears for his love; joy for his fortune; honour for his valour; and death for his ambition.”

(W. Shakespeare: Julius Caesar)

“凯撒爱我,我为他哭泣;凯撒幸运,我为他高兴;凯撒勇敢,我尊敬他;但凯撒有野心,我杀死了他。对他的爱报以眼泪;对他的幸运示以高兴;对他的勇敢予以尊敬;对他的野心则以死亡来制止。”

(这段两次运用 Antithesis,都是用最后一层意思与前几层意思形成对照。)

II. 反对、对照

英语修辞格 Antithesis 有时同汉语对偶中的反对相似,有时又同汉语修辞格对照相似。

汉语的反对是指用一对结构相同或相似、字数相等或基本

相等的语句来表达两个意思相反或相对的事物,或一个事物相反或相对的两个方面。例如:

1. 愚者闻于成事,知者见于未萌。

(《商君书·更法》)

2. 满招损,谦受益。

(《尚书·大禹谟》)

3. 青山有幸埋忠骨,白铁无辜铸佞臣。

(杭州西湖岳坟对联)

4. 横眉冷对千夫指,俯首甘为孺子牛。

(鲁迅《自嘲》)

5. 君子之交淡如水,小人之交甜如蜜。

汉语修辞格对照,也叫对比,是指有意把两个相反或相对的事物或同一事物相反、相对的两个方面放在一起加以比较,突出矛盾对立,互相映衬,明确是非。例如:

6. 春种一粒粟,秋收万颗子。

四海无闲田,农夫犹饿死。

(李绅《古风》)

7. 锲而舍之,朽木不折;锲而不舍,金石可镂。

(荀子《劝学》)

8. 朱门酒肉臭,路有冻死骨。

(杜甫《自京赴奉先县咏怀五百字》)

9. 有缺点的战士终究是战士,完美的苍蝇也终究不过是苍蝇。

(鲁迅《战士和苍蝇》)

10. 他们是羊,同时也是凶兽;但遇见比他更凶的凶兽时便现羊样,遇见比他更弱的羊时便现凶兽样,...

(鲁迅《华盖集》)

对偶和对照修辞目的不同,要求也不同。前者要求结构上整齐对称,后者则要求意义上对比,对照。对偶侧重“形式”,而对照则侧重“意义”。两者有时重合。

五、Chiasmus 与回环

I .Chiasmus

Chiasmus 这种修辞手法是一种并列平衡句式,句子的两部分的主要成分是交错的颠倒形式。如:

1. The jail might have been the infirmary, the infirmary might have been the jail ...

(Dickens)

监狱可能是医院,医院可能是监狱。

2. Let us never negotiate out of fear, but let us never fear to negotiate.

(John F. Kennedy: Inaugural Address)

让我们决不要因为畏惧而谈判,但我们决不能畏惧谈判。

3. Experience without learning is better than learning without experience.

(Proverb)

没有学问的经验胜过没有经验的学问。

4. The land was ours before we were the land's.

She was our land more than a hundred years before we were her people.

(Robert Frost)

这片土地在我们属于她之前就是我们的土地。

早在我们成为她的人民之前一百多年,她就是我们的土地。

5. It is time to check and reverse the growth of government which shows signs of having grown beyond the consent of the governed ... All of us need to be reminded that the federal government did not create the states; the states created the federal government.

(Ronald Reagan: Inaugural Address)

政府权力的发展已显示出超越被统治者同意的迹象,已到了制止并扭转这种状况的时候了。…我们大家都需要记住:不是联邦政府创立了各州,而是各州创立了联邦政府。

6. The laws of nature and the nature of laws
自然的法则和法则的本质

II. 回环

英语修辞格 Chiasmus 与汉语修辞格回环大体相同。回环也叫回文,是指前后两部分首尾颠倒,运用词序回环往复,表现事物相互关系的一种修辞手法。运用回环能加强语气,反映事物之间的辩证关系,深刻有力地表达思想感情。例如:

1. 信言不美,美言不信。

(《老子》)

2. 话说天下大势,分久必合,合久必分。

(罗贯中《三国演义》)

3. 但我以为一切文艺固是宣传,而一切宣传却并非全是文艺,这正如一切花皆有色(我将白也算作色),而凡颜色

未必都是花一样。

(鲁迅《三闲集》)

4. 人不犯我,我不犯人;人若犯我,我必犯人。

(毛泽东《和中央社,扫荡报,
新民报三记者的谈话》)

5. 远远的街灯明了,
好象闪着无数的明星,
天上的明星现了,
好象是点着无数的街灯。

(郭沫若《天上的街市》)

在一些民间谚语中,回环也很常用。如:开水不响,响水不开;疑人不用,用人不疑;来者不善,善者不来;好事不瞒人,瞒人没好事。

六、Epigram 与 警策(1)

I . Epigram

Epigram 是用简洁的词语来表达一个思想观点,是一种精辟明智而又富有哲理的话语。Epigram 常常能洞察人生、透视世界、使人惊叹、引人入胜、发人深思。运用 Epigram 可以缩短篇幅,加强语义,确切地表达作者的思想感情。Epigram 总是包含着发人深省的余味或发聋振聩的强力。例如:

1. People who value their principles above their principles
soon lose both.

(Dwight D. Eisenhower)

珍惜特权超过原则的人很快就会两者都失掉。

2. Few, save the poor, feel for the poor.

(Letitia E. Landen)

除了穷人,很少有人同情穷人。

3. It is a wise father that knows his own child.

(Shakespeare)

父亲未必了解自己的儿子。

4. We think our fathers fools, so wise we grow. Our wiser sons, no doubt, will think us so.

(Pope)

我们认为父辈是傻瓜,我们变得聪明。无疑,我们的后辈更聪明,也会认为我们是傻瓜。

5. Treason doth never prosper; what's the reason?

For if it prosper, none dare call it treason.

(Sir John Harington)

叛逆不会成功,这是为什么?

因为如果叛逆成功了,谁也不敢称之叛逆了。

6. Lawsuits consume time, and money, and rest, and friends.

(Proverb)

诉讼浪费时间与金钱,还得失掉安宁与朋友。

7. If Winter comes, can Spring be far behind?

(Percy B. Shelley)

冬天来了,春天还会远吗?

II. 警策(1)

汉语修辞格警策,又叫警句或精警。是指用简炼而出奇的语言表达确切而深刻的含意。警策可分为三种:第一种是看似平常,实则意味无穷的警句;第二种是看似无关,实则颇有道理

的警句;第三种是看似矛盾,实则合情合理的警句。英语 Epigram 和汉语警策的第一种和第二种相似。

汉语警策的第一种是把不言而喻的事理再特意说一遍,表面好象很平常,实际确有无穷的意味。如:

1. 虽鞭之长,不及马腹。

(《左传·宣公十五年》)

2. 前事不忘,后事之师也。

(《史记·秦始皇本纪》)

3. 这正如地上的路,其实地上本没有路,走的人多了,也便成了路。

(鲁迅《故乡》)

4. 我以为根本问题是在作者可是一个“革命人”,倘是的,则无论写的是什么事,用的是什么材料,即都是“革命文学”。从喷泉里出来的都是水,从血管里出来的都是血。

(鲁迅《革命文学》)

5. 我们除了科学以外,什么都不相信,就是说,不要迷信。中国人也好,外国人也好,死人也好,活人也好。对的就是对的,不对的就是不对的,不然就叫做迷信。要破除迷信。

(毛泽东《关于中华人民共和国宪法草案》)

警策的第二种是把两个表面上看起来没有关系的事物联系起来,乍一看,有些毫不相干,但仔细一想,是有深刻道理的。例如:

6. 尺有所短,寸有所长。

(《史记·白起王翦列传赞》)

7. “婴闻之:圣人千虑,必有一失;愚人千虑,必有一得。”

(《晏子春秋·杂下》)

8. 做了人类想成仙,生在地上要上天;明明是现代人,吸着现在的空气,却偏要勒派朽腐的名教,僵死的语言,侮辱尽现在,这都是“现在的屠杀者”。杀了“现在”,也便杀了“将来”。——将来是子孙的时代。

(鲁迅《随感录五十七》)

9. 捣鬼有术,也有效,然而有限,所以以此成大事者,古来无有。

(鲁迅《捣鬼心传》)

10. 石在,火种是不会绝的。

(鲁迅《“题未定”草(九)》)

11. 读书是学习,使用也是学习,而且是更重要的学习。

(毛泽东《中国革命战争的战略问题》)

七、Paradox 与警策(2)

I. Paradox

Paradox 作为修辞术语,是指表面上互相矛盾、不合逻辑而实际上又不无道理、意味深长的陈述。这种修辞手法能吸引读者的注意力,使人去思索、想象、理解,从而起到加强语气、加深印象的作用。举例如下:

1. My only love sprung from my only hate,
Too early seen unknown, and known too late!
 Prodigious birth of love it is to me,
 That I must love a loathed enemy.

(Shakespeare: Romeo and Juliet)

我惟一的爱来自我惟一的恨，
早已相见却不曾相知，而今相知又已太迟！
爱情产生得如此异常，
我竟爱上了我的仇敌。

(这里这些表面上很矛盾的话语确切地表现了朱丽叶的矛盾心理——深深地爱上了自己家世代的仇人的儿子。)

2. My heart leaps up when I behold

A rainbow in the sky;
So was it when my life began;
So is it now, I am a man;
So be it when I shall grow old,
Or let me die!
The Child is father of the Man;
And I could wish my days to be
Bound each to each by natural piety.

(W. Wordsworth)

当我看到天上的彩虹，
我就心情激荡：
我年幼时曾是这样，
现在我成年了还是这样，
当我年老了也当这样，
否则让我死亡！
幼儿是成人的父亲，
我但愿我的一生
永远不失赤子之心。

(“幼儿是成人的父亲”这句话看似荒谬无理，但细细品

味,其意义深远,是指人类对自然万物的热爱从幼儿时就开始,一直持续下去,直到死亡。后来这句话成为成语,意为“从小看大,三岁看老”。)

3. "Shut up," Golz had said, in English. "I joke if I want. I am so serious is why I can joke."

(E. Hemingway: For Whom the Bell Tolls)

“住嘴”,戈尔兹用英语说。“我想开玩笑就开。我很严肃才开玩笑。”

(句中“很严肃才开玩笑”这句话表面自相矛盾,不合情理,实际上是戈尔兹将委派部下去执行一项非常危险的任务,随时可能牺牲,告别时为了避免过于悲伤,才开玩笑,情深意长。)

4. More haste, less speed.

(Proverb)

欲速则不达。

5. He who praises everybody praises no body.

(Proverb)

表扬每一个人等于没有表扬任何人。

6. Speech is silver, silence is gold.

(Proverb)

雄辩是银,沉默是金。

II. 警策(2)

英语 Paradox 和汉语警策的第三种相同。警策的第三种是看似矛盾,实则合情合理的警句。有人称之为隽语、妙语、奇说。这是警策中最奇特、最精彩的一种。例如:

1. 善游者溺,善骑者堕。

(《文子·符言》)

2. 不塞不流,不止不行。

(韩愈《原道》)

3. 当我沉默着的时候,我觉得充实,我将开口,同时感到空虚。

(鲁迅《野草·题辞》)

4. 有的人活着,
他已经死了;
有的人死了,
他还活着。

(臧克家《有的人——纪念鲁迅有感》)

5. 正因为我爱你,所以我不能爱你。

(张贤亮《男人的一半是女人》)

很多民间谚语都运用了这种修辞手法,如:聪明反被聪明误;巧娘生拙女;当局者迷,旁观者清。

八、Oxymoron 与反缀

I. Oxymoron

英语修辞格 Oxymoron 是指并列两个在意义上相互排斥、正好相反的词语,以表达复杂的思想感情或意味深长的哲理。这种辞格揭示事物的矛盾统一,起到加强意义,加深印象的效果。Oxymoron 一词来源于希腊语,原义是敏锐的愚蠢。辞格名称本身意义上就是一对矛盾词语的统一。举例如下:

1. O dark, dark, amid the blaze of noon,
Irrecoverably dark ...

As in the land of darkness, yet in light,
To live a life half dead, a living death,
And buried ...

(John Milton: Samson Agonistes)

啊, 黑暗, 黑暗, 烈日当空无法驱散的黑暗...
在光亮中, 如同在黑暗之地, 过着半死不活的日子, 如死
一般活着, 被埋葬...

2. Beautiful tyrant! fiend angelical!

Dove-feather'd raven! wolfish-ravining lamb!

Despised substance of divinest show!

Just opposite to what thou justly seem'st

A damned saint, an honorable villain!

(W. Shakespeare: Romeo and Juliet)

美丽的暴君! 天使般的恶魔!
披着白鸽羽毛的乌鸦! 残忍如狼的羔羊!
圣洁的外表包着卑鄙的本质!
和你的外貌恰恰相反
该遭诅咒的圣人, 诚实体面的恶棍!

3. His honour rooted in dishonour stood

And faith unfaithful kept him falsely true.

(Tennyson)

他的荣誉根植于不名誉
忠实的出卖使他成了虚伪的诚实者。

4. It has the poorest millionaires, the littlest great men, the
haughtiest beggars, the plainest beauties, the lowest
skyscrapers, the dolefulest pleasures of any town I ever
saw.

(O Henry: The Duel)

这座城市有的是心灵最空虚的百万富翁,人格最渺小的伟人,最目空一切的乞丐,最相貌平平的美人,最卑鄙龌龊的摩天大楼,和最令人悲哀的娱乐,比我所见过的任何城市都有过之而无不及。

5. Dudley Field Malone called my conviction a “victorious defeat”.

(John Scopes: The Trial that Rocked the World)

杜德里·费尔德·马伦把我的定罪称为“胜利的失败”。

6. It awakes all the fountains of bitter sweet memory.

这勾起了泉涌般的回忆,既辛酸又甜蜜。

7. He sat there and watched them, so changelessly changing, so bright and dark, so grave and gay.

他坐在那儿注视着,觉得眼前的景色既是始终如一,又是变化多端;既是光彩夺目,又是朦胧黑暗;既是庄严肃穆,又是轻松愉快。

再看下面这些例子:

laborious idleness 令人腻烦的闲散

painful pleasure 悲喜交集

a cheerful pessimist 纵情享乐的悲观者

visible darkness 可见的黑暗

loving hate 亲热的怨恨

soundless wailing 无声的哀嚎

thunderous silence 雷鸣般的沉寂

prudent carelessness 谨慎的随便

sweet sorrow 甜蜜的凄凉

foolish wit 大智若愚

tearful joy 含泪的喜悦

duddy bright 暗晦的光亮

请注意, Oxymoron 和 Paradox, Antithesis 及 Metaphor 经常交错重迭。

Oxymoron 强调两个互相对立矛盾的词语直接搭配, 成为一个整体; 而 Paradox 则是针对整个句子而言, 强调似非而是。也有人将 Oxymoron 叫做压缩了的 Paradox。

Oxymoron 强调意义上的矛盾, 对立的统一; 而 Antithesis 则侧重格式上的匀称、均衡, 强调对比、对照。

Oxymoron 强调对立矛盾的统一; Metaphor 则侧重于“喻”, 以一物喻另一物。

II. 反缀

汉语辞格反缀和英语辞格 Oxymoron 相似。反缀格是将语义相反的词、句组合成矛盾统一的话语, 以表达深刻的感受和事理, 唤起想像, 引起思索, 最后达到提高表达效果的目的。有人亦将这种修辞手法称做反衬、相反相成、矛盾词语的反常搭配, 或干脆叫做矛盾格。请看下面这些例子:

1. 古人传文字给我们, 原是一份重大的遗产, 应该感谢的。
但在成了不象形的象形字, 不十分谐声的谐声字的现在, 这感谢却只好踌躇一下。

(鲁迅《门外文谈》)

2. 下了一天雪, 到夜还没有止。屋外一切静极, 静到要听出静的声音来。

(鲁迅《孤独者》)

3. …其中似乎确凿只有一些野草, 但那时却是我的乐园。

(鲁迅《从百草园到三味书屋》)

4. 他细味他俩最近的几页可爱的历史,想一节伤一回心,
但他宁愿这样甜蜜的伤心。

(《朱自清文集》第一卷)

5. 拥挤里的孤寂,热闹里的凄凉,使他像许多住在这孤岛上的人,心灵也仿佛一个无湊畔的孤岛。

(钱钟书《围城》)

6. …战士的深情,你小小的团泊洼怎能包容得下!
不能用声音,只能用没有声音的“声音”加以表达…

(郭小川《团泊洼的秋天》)

7. 这里躺着两个已经死去的活人,或者是两个活着的死人。

(张贤亮《男人的一半是女人》)

8. 谈论创新还要不要借鉴传统,程十发说:“车子朝前开,
还少了一面看后面的镜子。”

对继承与创新的关系可谓是讲述得幽默得严肃,尖锐得平淡,深刻得浅显。

(韩天衡《发老的幽默》)

九、Rhetorical Question 与反问

I. Rhetorical Question

Rhetorical Question 就是心里本无疑而故意设问的修辞格,也就是寓答于问。使用 Rhetorical Question 是为了引起读者的注意,唤出作者期望的、有把握的回应;从而使语言生动有力,充满感情。现举例如下:

1. It is in vain, sir, to extenuate the matter. Gentlemen may

cry, peace, peace – but there is no peace. The war is actually begun! The next gale that sweeps from the north will bring to our ears the clash of resounding arms! Our brethren are already in the field! Why stand we here idle? What is it that gentlemen wish? What would they have? Is life so dear, or peace so sweet, as to be purchased at the price of chains and slavery? Forbid it, Almighty God! – I know not what course others may take; but as for me, give me liberty, or give me death!

(Patrick Henry: Speech in the
Virginia Convention of Delegates)

先生,避重就轻,大事化小,已经无济于事。先生们可以高喊和平,和平!——但并没有和平!战争事实上已经开始!从北方刮来的风会把兵器铿锵的回响传到我们耳朵里。我们的兄弟们已经置身于战场了!为什么我们站在这里袖手旁观?那些先生们究竟希望些什么?他们会得到什么?难道生命会这样宝贵,和平会这样甜美,以至不惜以锁链和奴役为代价来换取吗?全能的上帝呀,决不能让他们这样做!别人怎样做,我不知道;至于我,不自由,毋宁死!

(整段讲演义正词严,运用了一连串的反问,慷慨激昂,气势磅礴,震撼人心。)

2. How was it possible, I asked myself, to walk for an hour through the woods and see nothing worthy of note? I who cannot see find hundreds of things to interest me through mere touch. ... But does it ever occur to you to use your sight to see into the inner nature of a friend or

acquaintance? Do not most of you seeing people grasp casually the outward features of a face and let it go at that?

(Helen Keller: Three Days to See)

我曾经问自己,一个人在树林里走了一个小时,怎么可能看不见值得注意的东西呢?我是盲人,我单凭触摸就发现无数使我感兴趣的东西,···而你是否想到使用你的双眼去发现一位朋友或相识的内心?难道多数视力健全的人不是看人时只随意一瞥,仅此而已吗?(这里作者运用了反问,使文章语气更加有力,极富有说服力。)

3. The bourgeoisie, during its rule of scarce one hundred years, has created more massive and more colossal productive forces than have all preceding generations together. Subjection of nature's forces to man, machinery, application of chemistry to industry and agriculture, steam-navigation, railways, electric telegraphs, clearing of whole continents for cultivation, canalization of rivers, whole populations conjured out of the ground - what earlier century had even a presentiment that such productive forces slumbered in the lap of social labor?

(Karl Marx and Frederick Engels:

Manifesto of the Communist Party)

资产阶级在它的不到一百年的统治中所创造的生产力,比过去一切世代创造的全部生产力还要多,还要大。自然力的征服,机器的采用,化学在工农业中的应用,轮船的航行,铁路的通行,电报的使用,整个大陆的开垦,河

川的通航,仿佛用法术从地下呼唤出来的大量人口。——过去哪一个世纪能够料想到有这样的生产力潜伏在社会劳动里呢?

4. "In what conceivable way does our car concern you?"

(Arthur Hailey: Hotel)

“我们的车究竟与你何干?”

5. What will not necessity do?

(W. M. Thackeray: Vanity Fair)

只要是必需,什么事不能干?

6. O wind

If Winter comes, can Spring be far behind?

(P. B. Shelley: Ode to the West Wind)

啊,风

冬天来了,春天还会远吗?

II. 反问

英语的 Rhetorical Question 和汉语的反问完全相同。汉语反问,也叫激问、反诘、诘问,也是从反面提问,寓答于问,运用疑问语气来表示确定的意思,来表示强烈的感情,以起到加强语气,发人深思的作用。反问句必然有答案在其反面。举例如下:

1. 斗争呢,我倒以为是对的。人被压迫了,为什么不斗争?

(鲁迅《文艺与革命》)

2. 一个喝酒的人说道,“他怎么会来?…他打折了腿了。”

掌柜说,“哦!”“他总仍旧是偷,这一回,是自己发昏,竟偷到丁举人家里去了。他家的东西,偷得的么?”

(鲁迅《孔乙己》)

3. 大学毕业,以后就可以有饭吃。你这一种定理,是哪一

本书上翻来的?…难道你拿毕业文凭的那一天,天上忽而会下起珍珠白米的雨来的么?

(郁达夫《给一位文学青年的公开状》)

4. 同样的一个老年的医生对记者发表谈话说:“我从事医生三十年,从未经验过这种惨绝人寰的患者。一妇人以手按住已流出之肚肠,而犹频频回头视其背上的婴儿,而此婴儿之头盖,已被机枪子弹扫去一半。”人间何世?这是什么世界?世界上的一切理智清明的人,能够袖手旁观,让这野蛮的屠杀继续下去,扩大下去吗?

(夏衍《广州在轰炸中》)

5. 以中国最广大人民的最大利益为出发点的中国共产党人,相信自己的事业是完全合乎正义,不惜牺牲自己个人的一切,随时准备拿出自己的生命去殉我们的事业,难道还有什么不适合人民需要的思想、观点、意见、办法,舍不得丢掉的吗?难道我们还欢迎任何政治灰尘,政治微生物来玷污我们清洁的面貌和侵蚀我们健全的肌体吗?无数革命先烈为了人民的利益牺牲了他们的生命,使我们每个活着的人想起他们就心里难过,难道我们还有什么个人利益不能牺牲,还有什么错误不能抛弃吗?

(毛泽东《论联合政府》)

6. 没有耕耘,
 哪来收获?
没播革命的种子,
 却盼共产花开!
梦想那赤色的旗儿飞扬,
 却不用血来染他,

天下哪有这类便宜事？

(周恩来《生别离》)

十、Anastrophe 与倒装

英语基本上是分析性语言，而分析性语言的主要特点就是靠功能词和语序表示各种句法关系。在现代英语中，“主语—谓语—宾语”这一基本语序得到了进一步发展完善，是相对固定的。任何一部分语序的改变都有其一定的意义与作用。为了修辞的目的而改变正常的主、谓、宾语序或定语、状语的位置，就是运用了一种修辞手法——Anastrophe，又叫 Hyperbaton。

修辞上的 Anastrophe 和语法上的 Inversion 都是指正常语序的改变，但两者在以下三个方面有所不同。首先，Anastrophe 是从修辞的角度来看问题，即句子的语序变了，但基本意思没有变，只是附带意义或感情色彩上有所差别。运用 Anastrophe 解决的是话语好不好听的问题。而语法上的 Inversion 则是从语法的角度来看问题，运用它解决的是话语通不通的问题。第二，Anastrophe 指一切正常句子成分位置的变化，而 Inversion 只指主语和谓语（动词或作用词，即 operator）或部分谓语的位置上的颠倒。第三，由于以上两点不同，有的现象属于 Anastrophe 而不属于 Inversion，如宾语的移前，某些状语、定语的移前或移后；而有的现象则属于 Inversion 而不属于 Anastrophe，如疑问句、感叹句的非正常语序。

汉语也是一种分析性语言，其语序比英语更加相对固定，在表达方面也更加重要。汉语语序的基本格式也是“主语—谓语—宾语”，所不同的是在汉语中定语和状语的位置，甚至各种复合句中主句、从句的位置都是相对固定的。一般情况下，定语位

于其所修饰的中心词之前,状语位于主语之后,其所修饰的中心词(通常是动词,有时是形容词)之前。而在各种复合句中,则一般是从句在前,主句在后。这些正常语序的改变就是汉语的倒装。汉语的倒装是一种修辞手法。

在英语中运用 *Anastrophe*,在汉语中运用倒装,主要是为了达到下面几个修辞方面的目的:一是为了强调或侧重,以追求语言的侧重美;二是为了更好地承接上下文,以追求语言的联系美;三是为了保持句子的平衡,以追求语言的均衡美;四是为了协调音韵,以追求语言的音韵美。在这四个目的中,最常见的是第一种,即为了强调而运用非正常语序。下面分别举例加以说明。

A. 为了强调突出某一部分:

1. ... She braved it for a moment or two with an eye full of love and stubbornness, and murmured a phrase or two vaguely of Gen. Pinkney; but at length down went her head and out came the truth and tears.

(O. Henry: A service of Love)

她带着充满爱却又十分固执的眼神硬挺了一会儿,含含糊糊地说了几句关于平克尼将军的事;但终于低下了头,一边流泪一边说出了实情。

(状语、谓语移前)

2. Inexpressible was the astonishment on the little party when they returned to find that Mr. Pickwick had disappeared.

(Dickens: Pickwick Papers)

当这一伙人回来发现皮克威克先生不见了的时候,那惊愕之态简直无法形容。

(表语系动词移前)

3. Whose woods these are I think I know,

His house is in the village though;

He will not see me stopping here

To watch his woods fill up with snow.

(Robert Frost: Stopping by

Woods on a Snowy Evening)

树林属谁我自明，

他家住在那村中；

安能料到我到此，

赏观大雪漫林丛。

(秦秀白译)

(宾语从句移前)

4. There, smoking his pipe in the old place by the kitchen firelight, as hale and as strong as ever, though a little grey, sat Joe; And there, fenced into the corner with Joe's leg, and sitting on my little stool looking at the fire was - I again!

(Dickens: Great Expectations)

坐在灶火旁那老地方抽着烟，和以往一样矍铄健壮，只是头发稍稍花白，那是琼；被琼的腿隔在墙角，坐在自己的小橙上看着火光的，还是我！

(谓语移前)

5. Seeing them off at the airport were the foreign minister and other officials.

到机场欢送他们的有外交部长和其他官员。

(谓语移前)

6. He was wearing a tweed suit - one felt somehow he had always worn it —— and across his ample stomach was looped a silver watch-chain.

(Robert Best: My First Job)

他穿着一身粗呢衣服——不知怎么地,我觉得他永远就穿着这么一身——在他的便便大腹上垂着一条银表链。

(状语及谓语移前)

7. There are different theories, but of all the probabilities the most likely one is that he travelled abroad, spending a good deal of time at sea.

(A Man from Stratford - William Shakespeare)

有很多不同的说法,最大的可能就是他到国外去了,在海上度过了相当长的时间。

(作定语的介词短语移前)

8. His wretchedness overwhelmed him, and into his eyes came unusual moisture.

(Jack London: A Piece of Steak)

他的惨境使他不胜悲伤,一向很少流泪的他,眼睛也潮湿了。

(状语及谓语移前)

9. 鸟的天堂里没有一只鸟儿,我这样想道。

(巴金《鸟的天堂》)

(宾语移前)

10. 去吧,野草。连着我的题辞!

(鲁迅《野草·题辞》)

(谓语移前)

11. 然而现在呢,但有寂静和空虚依旧,子君却决不再来

了,而且永远,永远地!

(鲁迅《伤逝》)

(状语移后)

12. 春天象小姑娘,花枝招展的,笑着,走着。

(朱自清《春》)

(定语移后)

13. 总之,倘是咬人之狗,我觉得都在可打之列,无论它在岸上或在水中。

(鲁迅《论“费厄泼赖”应该缓行》)

(让步从句移后)

14. 多少年了,这条沟没有修理过,因为这里是贫民窟。

(老舍《我热爱新北京》)

(原因从句移后)

B. 为了更好地承接上下文:

15. He told them that the only house near was his mother's and his ... and recommended them to go on and rest there. This they did ,and entered the house ...

(Hardy)

他告诉他们附近惟一的那栋屋子就是他母亲和他的...而且建议他们到那里去休息。他们听了他的,走进那栋屋子...

(宾语“this”移前,使得前后两个句子更好地衔接起来。)

16. My opinion of the coal trade on that river is, that it may require talent, but it certainly requires capital.

Talent Mr. Micawber has; Capital Mr. Micawber has not.

(Dickens: David Copperfield)

关于那条河上做煤炭生意,我的看法是,也许需要才能,但肯定需要资金。才能,密考伯先生有;资金,他却没有。

(宾语“talent”和“capital”移前,以和前面的句子更紧密地衔接。)

17. In this house we have two rooms; in one there stands a large piano and in the other a large bed.

我们这栋屋子有两间房子:一间里放着一架大钢琴,另一间里放着一张大床。

(第一个分句中状语“in this house”移前,把“two rooms”放在句末;而在第二个分句中状语“in one”和“in the other”移前,以和第一分句紧密衔接,从而整个句子流畅连贯,没有歧义。)

18. There was a vegetable plot and a grass plot and one flower-bed and a rough patch by the back fence. In this last the apple tree grew ...

(Philippa Pearce: Tom's Midnight Garden)

那里有一块菜地,一块草地,一个花坛,靠近后墙有一块荒地。荒地中长着那棵苹果树...

(第二个句子中的状语“in this last”移前,以和前面的句子更好地衔接。)

19. His sister Mary had a dress that colour. An expensive thing it was.

(David Rees: Exeter Blitz)

他姐姐玛丽有一件那样颜色的衣服,那件衣服很贵。

(表语“an expensive thing”移前,以便更好地连接上

句。)

20. 下午,他拣好了几件东西…

夜间,我们又谈些闲天,都是无关紧要的话;第二天早晨,他就领水生回去了。

(鲁迅《故乡》)

(把本应位于主语之后的状语“下午”、“夜间”、“第二天早晨”移前,使上下文在时间上更加连贯起来)

21. 他会原谅我的匆忙的,因为我还要往前赶路呀!前边的路是这样的长,在我们繁花似锦的祖国里还有多少花朵待我去摘,多少信件等我去看呵。

(柯岩《奇异的书简》)

(原因分句“因为我还要往前赶路呀”移后,与下文“前边的路是这样的长”承接得紧密自然,语气顺畅。)

C. 为了保持整个句子平衡:

22. Came frightful days of snow and rain. He did not know when he made camp, when he broke camp. He travelled in the night as much as in the day.

(Jack London)

下雪了,下雨了,可怕的日子来到了。他不知道他什么时候搭帐篷,什么时候拆帐篷。他不分黑夜和白天,继续他的旅程。

(由于谓语只有一个词“came”,将其移前,避免了句子头重脚轻。)

23. Beyond particular issues, however, lies a fundamental question—how long can America pay the price of these lusty swings that confuse adversaries and confound friends?

在众多的具体问题背后,有这样一个根本性的问题——美国为这种摇摆不定的政策付出的代价能承受多久?这种摇摆使敌人疑惑不解,使朋友惶恐不安。

(由于主语“fundamental question”连同其同位语太长,因此将状语“beyond particular issues”和谓语“lies”移前,使整个句子平衡)

24. Worse perhaps was the idea of Saturday afternoon cricket.

(Robert Best: My First Job)

想到星期六下午的板球课,也许更令人受不了。

(由于主语长而表语只有一个词“worse”,将表语及系动词移前,使句子平衡。)

25. … it seems astonishing that nothing remains of the busy writer's handwriting but the signature.

(A Man from Stratford - William Shakespeare)

这一点似乎令人十分吃惊:这样一位多产的作家居然除了签名以外一点手迹未留。

(nothing 的定语“of the busy writer's handwriting”太长,将其移到谓语“remains”之后,以保持整个句子平衡。)

26. 桃源有一种小划子,轻捷、稳当、干净,在沅河中可称首屈一指。

(沈从文《桃源与沅州》)

(将定语“轻捷”、“稳当”、“干净”移后,既突出了这种小划子的特点,又使整个句式整齐、均衡、语气舒缓。)

27. 这时他才告诉我他是一个革命者,刚由被捕而释出,衣服和书籍全被没收了,连我送他的那两本;…

(鲁迅《为了忘却的纪念》)

(将部分主语“连我送他的那两本”放在谓语“全被没收了”之后,使句子稳当、平衡。)

D. 为了协调音韵:

28. He claps the crag with crooked hands;
Close to the sun in lonely lands,
Ring'd with the azure world, he stands.

The wrinkled sea beneath him crawls;
He watches from his mountain walls,
And like a thunderbolt he falls.

(Tennyson: The Eagle)

钢爪握崖岩,
独立太阳边;
岩高万籁寂,
四外尽蓝天。

身下海涛翻,
只见微绡面;
绝壁傲视久,
忽坠如雷电。

(将状语“ringed with the azure world”和“like a thunderbolt”分别移到它们的主谓结构“he stands”和“he falls”之前,既突出了诗的意境,又照顾了诗的韵律,使全诗押韵格式成为 AAABBB。)

29. Heavy is my heart,
Dark are thine eyes.
Thou and I must part

Ere the sun rise
 Ere the sun rise
 Thou and I must part.
Dark are thine eyes.
Heavy is my heart.

(M Coleridge: Slowly)

我心情沉重，
 你愁眉锁眼。
 你我必须各奔西东，
 在太阳升起之前。

在太阳升起之前
 你我必须各奔西东。
 你愁眉锁眼，
 我心情沉重。

(这是一首形体诗，全诗为两节四行体，整个八行诗句倒置重复排列。其中第一、二、七、八四行将表语和系动词移到主语之前，既突出强调了表语，又使全诗形成 ABAB BABA 的押韵格式，加强了诗的音韵效果，一咏三叹，缠绵动人。)

30. A word is dead
 When it is said,
Some say.

I say it just
 Begins to live
That day.

(Emily Dickson)

有人说
话一经讲出
就失去了生命。

我说
话讲出后
才开始了它的生命。

(第一节中将主谓“some say”移到宾语从句之后,第二节将状语“that day”移到句末,这样不仅加强了诗味,而且使前后两节押韵,表现了诗的音韵,读起来琅琅上口。)

31. 十年战争后,国共合作又。

回念旧时人,潸然泪沾袖。

(陈毅《生查子·国共二次合作出山口占》)

(将状语“又”移到谓动“合作”之后,与“后”和“袖”押韵。)

32. 可上九天揽月,可下五洋捉鳖,谈笑凯歌还。世上无难事,只要肯登攀。

(毛泽东《水调歌头·重上井冈山》)

(条件分句移后,既强调,又使“攀”和“还”押韵,以符合词牌对韵律的要求。)

事实上,在运用英语修辞格 Anastrophe 和汉语修辞格倒装时,时常兼顾几个目的。比如:例句(2)、(5)既强调又保持句子平衡;例句(3)既强调又协调音韵;例句(16)、(21)既承接上下文又表示强调。而例句(28)、(29)、(30)、(32)更是既协调音韵,又创造出诗词的独特意境。

第四章 声音修辞格

(Figures of Sound)

一、Alliteration 与双声

I . Alliteration

Alliteration 一词源自拉丁语,意思是重复使用同一字母。Alliteration 是指在一个短语、一行诗句或一句话中有两个以上彼此靠近的词,其开头的音节具有同样的字母或音(主要是辅音),从而形成头韵。

Alliteration 是古英语诗歌的主要押韵形式,也是一种很古老的辞格,是英语中最早出现和使用的辞格。后来 Alliteration 逐步失去了诗歌韵律的地位,而主要成为各种体裁作品中的一种修辞手法。

Alliteration 也可以看成是一种重复,即在词首重复相同的字母或音。运用 Alliteration 能够实现音谐,增强语言的节奏感,加强语势。举例如下:

1. Apt alliteration's artful aid

(Alexander Pope)

合宜的头韵格的艺术魅力

2. Whereat with blade, with bloody, blameful blade,
He bravely broach'd his boiling bloody breast.

(W. Shakespeare)

他抽出一把血淋淋的该死的剑来，
豁拉拉刺进他热辣辣的胸膛里。

3. Most musical, most melancholy.

(Berhard Shaw)

极富乐感，极度悲哀。

4. It was a splendid population ~ for all the slow, sleepy,
sluggish-brained sloths stayed at home.

(Mark Twain)

这里的人了不起——因为那些懒懒散散、昏昏欲睡、愚不可及的懒汉都呆在家里。

很多文学作品和文章的标题使用 Alliteration:

Pride and Prejudice 《傲慢与偏见》

Sense and Sensibility 《理性与感情》

Bye-bye, Balanced Budget 《别了，平衡的预算》

不少短语、成语中使用 Alliteration:

the last but not the least 最后但非最不重要的

'now or never 机不可失，时不再来

clear as crystal 水晶般清明

proud as a peacock 骄傲得像孔雀

Care killed the cat. 忧虑伤身。

Wilful waste makes woeful want. 任意挥霍招致可悲的贫困。

口号、广告、招牌中也常使用 Alliteration:

Workers of the world unite! 全世界无产者联合起来!

Cash and carry only. 现金交易, 不予送货。

Lower tar and lighter menthol give Belair its unique taste.

低焦少醇使 Belair(一种香烟)独具其味。

II. 双声

汉语中没有头韵, 汉语中的一种语言现象——双声在格式上同 Alliteration 有些相似。汉语的双声主要出现在双声词中。双声词指声母相同的两个字所组成的词。如:

辉煌, 芬芳, 慷慨, 烟云, 游云, 蜘蛛, 肺腑, 奋发, 参差, 辗转, 方法, 公告, 等等。

但 Alliteration 和汉语的双声又有很大的区别。英语修辞格 Alliteration 是指两个以上的词开头的字母或音相同; 而汉语的双声则主要表现为组成一个词的两个字的声母相同。英语的 Alliteration 是一种修辞手法, 有修辞效果; 而汉语的双声则只是一种语言现象, 一般没有修辞效果。

二、Assonance 与叠韵

I. Assonance

Assonance 也是一种声音的重复形式, 是指在一句话或一行诗句中几个词重复相同或近似的元音(一般都在重读音节), 形成元音押韵。这种修辞手法可使语言具有鲜明的节拍和悦耳的效果。举例如下:

1. I arise from dreams of thee

In the first sweet sleep of night.

(P. B. Shelley)

在夜晚最初甜蜜的睡眠中
我梦到了你又醒来。

2. Tenderly bury the fair young dead ...

(M. La Losta)

轻轻地埋葬年轻的死者...

3. A deep green stream ...

一条深深的绿色的小溪...

4. The difference, for example, between the much-touted Second International (1934) and the much-clouted Third International (1961) is not like the difference between yearly models but like the difference between the horse and buggy and automobile.

(Berger Evans: But What's A Dictionary For?)

比方说, 韦氏国际词典第二版(1934)倍受褒奖, 而第三版(1961)则横遭抨击, 两个版本的区别并不像一种汽车的不同年代的型号之间的区别, 而是像马车和汽车之间的区别。

5. Never late, on Father's Day.

父亲节, 不要迟。

(这是一则广告, 劝人购买节日礼物)

II. 叠韵

英语 Assonance 与汉语中的一种语言现象——迭韵有相似之处。汉语的迭韵主要出现于迭韵词中。迭韵词是指两个韵母相同的字母构成的词。如:

妖娆, 灿烂, 逍遥, 依稀, 向上, 延年, 号啕, 号角, 刚强, 涕泗,

经营,须臾,窈窕,等等。

而 Assonance 和迭韵又有所不同。Assonance 是指一句话中几个词重复相同或相似的元音;而汉语的迭韵则主要表现在由两个同韵母的字组成的迭韵词上。Assonance 是一种修饰手法,而汉语的迭韵则不是修辞手法,它仅仅有一定的修辞作用,充其量只能算是一般的修饰语言的方式。

三、Onomatopocia 与摹声

I. Onomatopoeia

Onomatopoeia 是一种摹仿自然界声响的修辞格。Onomatopoeia 可分为两类:Primary Onomatopoeia(基本拟声)和 Secondary Onomatopoeia(次要拟声)。作为修辞手法,Onomatopoeia 可以加强语言的直观性、形象性和生动性,使语言自然、逼真。运用 Onomatopoeia 可以使人通过听觉对语义产生象征性的联想。

A. Primary Onomatopoeia(基本拟声)

基本拟声指音与义相似,基本吻合。可以使人通过音直接联想到发出声音的事物,联想到义。meow[mi'au]摹仿猫叫的声音;cackle[ækəl]摹仿母鸡叫的声音;squeak[skwi:k]摹仿老鼠叫的声音;hiss[his]摹仿蛇发出的声音。英语中许多表示动物鸣叫的词运用了这种修辞手法。如:

apes gibber [dʒɪbə]

asses bray [breɪ]

bears growl [graʊl]

beetles drone [draʊn]

bulls bellow [belou]
 camels and pigs grunt [grʌnt]
 ducks quack [kwæk]
 flies and bees buzz [bʌz]
 flogs croak [krouk]
 geese gabble [gæbl]
 goats bleat [blit]
 horses neigh [nei]
 hens cluck [klʌk]
 larks warble [wɔ:bl]
 magpies chatter [tʃætə]
 owls hoot [hu:t]
 pigeons coo [ku:]
 ravens croak [krouk]
 wolves howl [həʊl]
 turkeys gobble [gɒbl]
 chickens cheep [tʃi:p]

B. Secondary Onomatopoeia (次要拟声)

次要拟声指音与某种象征性意义发生联想。由于语言中音与义之间并非总是存在着必然联系,英语中的拟声主要表现在次要拟声上。例如:sniff, snuff, snore, snort 等词都象征性地表示呼吸声;snip, snap, snatch 等词象征性地表示动作的迅速;snake, snail, sneak, snoop 等词则象征性地与爬行有联系。另外,英语中有些语音也带有象征性的含义。比如词首的辅音连缀 [sl] 常有“滑”的含义,如 slide, slip, slither, sleek 等;[sk] 则有“与表面接触”的含义。如 skate, skim, skin, skid 等。词尾的辅音连缀 [sl] 或 [fl] 常象征性地表示“沙沙”声响,如: whistle, ruffle,

shuffle 等。双元音 [eə] 常象征性地表示强烈的光或声音, 如 flare, glare, stare, blare 等。次要拟声还包括通过元音或辅音的替换构成重迭词 (reduplicated words), 也叫回声词 (echo words), 如: dilly-dally (吊儿郎当地消磨时间); riff-faff (废物、碎屑), wishy-washy (淡、稀薄), tick-tock (钟表滴答声), pit-pat (劈里啪啦), hugger-mugger (胡乱干), roly-poly (矮胖), helter-skelter (慌张忙乱), higgledy-piggledy (杂乱无章、乱七八糟), namby-pamby (柔弱、伤感), 等等。

Alexander Pope 有句名言 “The sound must seem an echo to the sense.” (语音要听起来是语义的回声) 明白确切地说出了 Onomatopoeia 的作用。

请看下面这些例子:

1. The fair breeze blew, the white foam flew,
The furrow follow'd free;
We were the first that ever hurst
Into the silent sea.

(S. T. Coleridge)

和风吹, 白沫飞,
水中留下自由的航道;
我们第一个
投入这沉静的海洋。

(诗人在这段诗中用 [f][b][s] 等音的重复象征了海浪拍打迅速行驶的船舷的响声, 运用了 Onomatopoeia, 当然这些音也形成了 Alliteration。)

2. Away they ran, pell-mell, helter-skelter, yelling-screaming, knocking down the passengers as they turned the corner ...

(Dickens)

他们跑开了,乱七八糟,慌慌张张,大喊大叫,在拐弯时撞倒行人…

(作者在这里用重迭词象征性地表示慌忙奔跑时发出的声响。)

3. And then I like all the small noises of a ship: the faint creaking, as of the saddle-leather to a horseman riding across turf, the slap of a rope, the hiss of sudden spray.

(V. Sackville-West: No Signposts in the Sea)

我还喜欢船上所有的轻微声响:轻轻的吱嘎声——如同骑手驭马奔驰在草地上听到鞍鞅的声响,绳索的拍打声,浪花的飞溅声。

4. “... We'll fix on some place, and then you watch me settle this fortune question ... and things will come right with a bang.”

(Theodore Dreiser: The Titan)

“...我们要找一个地方安顿下来,然后你就瞧着我来解决这个财产问题…一切都会呼地一下解决掉。”

5. One of the most picturesque and impressive parts of the bazaar is the copper-smiths' market. As you approach it, a tinkling and banging and clashing begins to impinge on your ear.

(From: The Middle Eastern Bazaar)

集市上最别致、最动人的地方就是铜匠市。你一走近那里,一片叮叮、铛铛、哐哐的声音就开始传入耳鼓。

II. 摹声

汉语修辞格摹声是对客观世界声响的摹仿:运用摹声,可以使语言更加生动形象,给人一种自身临其境的感觉。汉语的摹声多通过象声词来表现。象声词并不是自然界声响的简单再现,而是根据汉语的语音系统对客观的声响进行了一番改造的结果,也就是说汉语的象声词是客观世界声响所固有的节律与汉语所特有的声、韵、调几方面的语言特点相结合的产物。汉语的摹声在口语中用的更多一些。摹声主要与英语修辞格 Onomatopoeia 中的基本拟声相同。举例如下:

1. 雷鼓嘈嘈喧武昌,云旗猎猎过寻阳。
秋毫不犯三吴悦,春日遥看五色光。
(李白《永王东巡歌》之三)
2. 车辚辚,马萧萧,行人弓箭各在腰。
耶娘妻子走相送,尘埃不见咸阳桥。
牵衣顿足拦道哭,哭声直上干云霄。
(杜甫《兵车行》)
3. 大弦嘈嘈如急雨,小弦切切如私语。
嘈嘈切切错杂弹,大珠小珠落玉盘。
(白居易《琵琶行》)
4. 我说句老实话罢,我所遇见的随便谈谈的青年,我很少失望过,但哗啦哗啦大写口号理论的作家,我却觉得大抵是呆鸟。
(鲁迅《书简》)
5. “不准我造反,只准你造反,妈妈的假洋鬼子,——好,你造反!造反是杀头的罪名呵,我总要告一状,看你抓进县里去杀头,——满门抄斩,——噤!噤!”

(鲁迅《阿 Q 正传》)

6. 一声霹雳过后,巴拉巴拉落下了一些稀密不匀的大雨点。

(赵树理《老定额》)

7. 伍老拔和二贵放得爆竹劈啪乱响,小鞭炮毕毕剥剥。市上还放着黄烟炮,大灯炮,嗤溜溜钻到天上起花。云山雾罩,真是热闹。

(梁斌《红旗谱》)

8. 孽障已经出洞,前爪撑着,后脚盘着,虎头昂着,望着天空这轮明月,“呜啊——”,一声虎啸,“哗——!”同时就是一阵狂风,只听得野树乱吼。…一声虎啸之后,前爪一悬,后足一蹬,“啞——儿,啞——儿”,到数丈之外平整地方落下。“叭哒,叭哒”,一摆二摆,直接走起官步来了。

(王少堂《武松》)

汉语中不少熟语运用了摹声。如:劈里啪啦,嘁嘁喳喳,丁丁当当,丁零当郎,呼里哗啦,乒乒乓乓,切切私语,嘎吱乱响,号啕大哭,唯唯诺诺,嗷嗷待哺,等等。

参考书目

Quirk, R. et al

A Comprehensive Grammar of the English Language

Longman Group Limited, 1985

Holman, C. H.

A Handbook to Literature

Robbs-Merrill Company, Inc. 1980

Goong, W. Phetoric in Practice

Zeiger, Arthur

Encyclopedia of English

Arco Pubilishing Company Inc. 1978

王广荪 《简明英语修辞词典》 北京语言学院出版社 1992

余立三 《英汉修辞比较与翻译》 商务印书馆 1985

陈望道 《修辞学发凡》 上海教育出版社 1979

王希杰 《汉语修辞学》 北京出版社 1983

潘兆明、姚殿芳 《实用汉语修辞》 北京大学出版社 1987

郑颐寿 《比较修辞》 福建人民出版社 1982

秦秀白 《英语文体学入门》 湖南教育出版社 1986

图书代号:ZH121600

英汉辞格比较

杨 铭 编著

陕西师范大学出版社出版发行

(西安市陕西师大 120 信箱 邮政编码 710062)

新华书店经销 西安古都印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 5.25 插页 4 字数 122 千

1998 年 8 月第 1 版 1998 年 8 月第 1 次印刷

印数:1-1000

ISBN 7-5613-1847-2/G·1388

定 价:6.00 元

开户行:西安工行小寨分理处 账号:216-144610-44-815

读者购书、书店添货或发现印刷装订问题,请与发行科
联系、调换。

电话:(029)5251046 5233753